

Apostle Paul to the Romans 6: 3 - 11

**Instead of Alleluia:**

**All:** Rise, O God; judge the earth, for yours are all the nations.

**Verse:** God arises in the divine assembly; he judges in the midst of the gods.

**All:** Rise, O God . . . .

**Verse:** How long will you judge unjustly and favor the cause of the wicked?

**All:** Rise, O God . . . .

**Verse:** Defend the lowly and the fatherless; render justice to the afflicted and the destitute.

**All:** Rise, O God . . . .

**Verse:** Rescue the lowly and the poor; from the hand of the wicked deliver them.

**All:** Rise, O God . . . .

**Verse:** They know not, neither do they understand; they go about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.

**All:** Rise, O God . . . .

**Verse:** I said: You are gods, all of you sons of the Most High.

**All:** Rise, O God . . . .

**Gospel:** Matthew 28: 1 - 20

**Instead of 'Cherubic Hymn....':** Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling, its thoughts concerned with nothing earthly. The King of kings, the Lord of lords, comes to be sacrificed and to be given as food to the faithful. Choirs of angels precede Him with every Principality and Power, as well as the many-eyed cherubim and six-winged seraphim hiding their faces and crying out the hymn: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Instead of 'It is truly right....':** Do not bewail me, mother, as you see in the tomb the Son you bore in your womb without seed. For I shall rise and be glorified and as God shall exalt in everlasting glory those who in faith and love extol you.

**Communion Hymn:** The Lord has risen as though from sleep; he who saves us has risen. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

апостола Павла Читання 6: 3 - 11

**Замість Алілуя:**

**Всі:** Воскресни, Боже, судити землю, бо Ти народами всіма володієш.

**Стих:** Бог стоїть серед Божої громади, серед богів Він судить.

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Стих:** Докіль судитимете не по правді й потуратимете безбожникам?

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Стих:** Судіть по правді вбогого й сиротину, визнайте правду вбогому й бідоласі.

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Стих:** Визвольте бідного й сіромаху, з руки грішників порятуйте.

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Стих:** Вони не знають, вони не розуміють, у темряві блукають; хитаються основи землі.

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Стих:** Я мовив: "Ви -- боги й сини Всевишнього всі ви."

**Всі:** Воскресни, Боже . . . .

**Євангелія:** Від Матея 28: 1 - 20

**Замість 'Ми Херувими...':** Нехай мовчить усяка плоть людська, нехай стоїть зі страхом і трепетом, і ні про земне в собі не помишляє. Цар бо над царями й Володар над володарями приходить віддати Себе в жертву на поживу вірним. Перед ним же йдуть хори ангельські з усім їх начальством і владою: много-окі херувими і шестикрилі серафими, лиця закриваючи і співаючи пісню: Алілуя, Алілуя, Алілуя!

**Замість 'Достойно...':** Не ридай наді мною, Мамо; бачивши в гробі Сина, що Його ти в лоні почала безсіменно. Бо встану і прославлюся, і вознесу зі славою незмінно, як Бог, тих, що з вірою і любов'ю Тебе величають.

**Причастин:** Встав, ніби спав, Господь і воскрес Спаситель нам. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Friday, January 1 / New Year, Circumcision of Our Lord, / St. Basil the Great**

**Пятниця, 1-го Січня / Новий Рік, Обрізання ГНІХ / Св. Василя Великого**

**Feast Day tropar, tone 1:** O Jesus, enthroned on high together with your eternal Father and Divine Spirit,\* You condescended to be born on earth of a maiden and virgin mother.\* And on the eighth day You were circumcised.\* Glory to your most noble decision;\* glory to your plan of salvation;\* glory to your condescension, O Lord;\* You alone love mankind.

**Tropar, St. Basil the Great, tone 1:** Your voice resounds throughout the world\* which has accepted the lessons so well taught by you.\* You have given explanation of divine truths.\* You have clarified the nature of created things.\* You have made a rule of life.\* By your royal priesthood, O venerable Father Basil,\* intercede with Christ to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** The Lord endures circumcision,\* and his goodness purifies the sins of all\* and grants salvation to the world today.\* Therefore, Basil, the priest and torchbearer of the creator,\* the divine mystic of Christ, rejoices on high.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** Unto You I will cry, O Lord my God,\* lest You turn from me in silence.

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to the Colossians. (2: 8 - 12)

Brothers and Sisters! See to it that no one deceives you through any empty, seductive philosophy that follows mere human traditions, a philosophy based on cosmic powers rather than on Christ. In Christ the fullness of deity resides in bodily form. Yours is a share of this fullness, in him who is the head of every principality and power. You were also circumcised in him, not with the circumcision administered by hand but with Christ's circumcision which strips off the carnal body completely. In baptism you were not only buried with him but also raised to life with him because you believed in the power of God who raised him from the dead.

**Тропар празника, глас 1:** На престолі вогневиднім во вишніх сидиш з Отцем безначальним\* і божественним твоїм Духом,\* благозволив ти родитися на землі з Дівичі,\* що не знала мужа, твоєї матері, Ісусе:\* того ради й обрізання довершено на тобі,\* людині восьмиденній.\* Слава преблагому твоєму задумові,\* слава промислові твоєму,\* слава низходженню твоєму,\* єдиний чоловіколюбче

**Тропар Св. Василя, глас 1:** На всю землю вийшло вістуння твоє,\* прийняла бо вона слово твоє,\* що ним боголіпно навчив ти,\* природу того, що існує, пояснив ти,\* звичаї людські прикрасив ти:\* царське священство, Отче преподобний Василю,\* моли Христа Бога, спасителя душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак празника, глас 3:** Всіх Господь обрізання терпить\* і людські прогрішення як благий обрізує,\* дає спасення днесь світові,\* і радується во вишніх і творця ієрарх,\* і світоносний та божественний таїнник Христовий Василій.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиватиму,\* Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

**Апостол:** До Колосян послання Святого Апостола Павла читання. (2: 8 - 12)

Браття і Сестри! Вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тіл його повноті. Він бо голова всякого начала і влади. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрещенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

**Alleluia Verses:** O shepherd of Israel, hearken,\* O guide of the flock of Joseph!

The mouth of the just man tells of wisdom\* and his tongue utters what is right.

**Gospel:** Luke 2: 20 - 21; 40 - 52

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, in accord with what had been told them. When the eighth day arrived for his circumcision, the name Jesus was given the child, the name the angel had given him before he was conceived. The child grew in size and strength, filled with wisdom, and the grace of God was upon him. His parents used to go every year to Jerusalem for the feast of the Passover, and when he was twelve they went up for the celebration as was their custom. As they were returning at the end of the feast, the child Jesus remained behind unknown to his parents. Thinking he was in the party, they continued their journey for a day, looking for him among their relatives and acquaintances. Not finding him they returned to Jerusalem in search of him. On the third day they came upon him in the temple sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions. All who heard him were amazed at his intelligence and his answers. When his parents saw him they were astonished, and his mother said to him: "Son, why have you done this to us? You see that your father and I have been searching for you in sorrow." He said to them: "Why did you search for me? Did you not know I had to be in my Father's house?" But they did not grasp what he said to them. He went down with them then, and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother meanwhile kept all these things in memory. Jesus, for his part, progressed steadily in wisdom and age and grace before God and men.

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

**Стихи на Алилуя:** Пастирю Ізраїля, почуй,\* ти, що ведеш Йосифа, як ягня!

Уста праведного поучаться пре-мудрости,\* і язик його промовить суд.,

**Євангелія:** Від Луки 2: 20 - 21; 40 - 52

В той час пастухи вернулися, прославляючи і хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так як їм було сказано. Як сповнилось вісім днів, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його ім'ям Ісус, що дав був ангел, перше ніж воно зачалось в лоні. Хлоп'я ж росло й міцніло, повне мудрости, і благодать Божа була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли за звичаєм на свято. Коли минули ті дні і вони верталися, хлопчина Ісус зостався в Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги і тоді почали шукати між родичами та знайомими, та, не найшовши, вернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і питав їх. Усі ті, що його слухали, дивувалися його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, і його мати сказала йому: "Ось батько твій і я, боліючи, тебе шукали." Він відповів їм: "Чого ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?" Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними, і вернувсь у Назарет, і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у серці своїм. Ісус же зростав мудрістю, літами і ласкою в Бога та в людей.

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

you say." With that the angel left her.

**Instead of Indeed it is fitting...:** O earth, proclaim the good news of great joy. You heavens, sing the glory of God. Let no unclean hand touch the living Tabernacle of God; but let the lips of the faithful sing endlessly with joy to the Mother of God the greeting of the angel: "Rejoice, O woman full of grace; the Lord is with you!"

**Communion Hymn:** The Lord has chosen Sion, and was pleased to make it His dwelling. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Saturday, March 26 / Holy Saturday**

*Liturgy of St. Basil the Great, normally celebrated with vespers.*

**Tropar, tone 2:** The noble Joseph took down your most pure body from the Cross. He wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb. But You arose in three days, O Lord, bestowing great mercy upon the world.

**Tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal, You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. When You raised the dead from the nether world, all powers of heaven cried out: "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

**Tropar, tone 2:** An angel appeared to the myrrh-bearing women at the tomb and cried out: "Myrrh is suitable for the dead! Christ is a stranger to corruption!"

Now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** He who confines the deep is seen dead, wrapped in spices and shroud. Like a mortal the immortal Lord is placed in a tomb. Women come to anoint him with myrrh weeping bitter tears and crying out: "This is the most blessed Sabbath on which Christ has fallen asleep; on the third day he will rise again."

**Instead of 'Holy God...':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** Let all on earth worship and sing praise to you, sing praise to your name, O Most High.

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy

слова!" І відійшов від неї ангел.

**Замість 'Достойно...':** Радуйся, небо, і земля нехай веселиться. Як до одуховленого Божого кивота, хай ніяк не торкається рука скверна. Уста ж вірних, невмовкаючи, хай виголошують Богородиці вітання ангела, з радістю співаючи: "Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою!"

**Причастин:** Бо Господь Сіон Собі вибрав, Він захотів Його собі як житло. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Субота, 26 березня / Велика Субота**

**Тропар, глас 2:** Благообразний Йосиф, з древа знявши пречистеє Тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і ароматами, в гробі новім, покривши, положив; та по трьох днях воскрес еси, Господи, даруючи світові велику милість.

**Тропар, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Тропар, глас 2:** Мирносицям жінкам з'явився ангел і сказав: "Миро тільки мертвим личить, Христос же тління не зазнав!"

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Той, що зачинив безодню, стає мертвим, обгорнутий плащаницею та смирною, як смертний, покладається у гробі. Прийшли жінки, намастили Його миром, плачучи гірко й виголошуючи: "Ця субота преблагословенна бо Христос, заснувши сьогодні, воскресне на третій день."

**Замість Святий Боже. . .:** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

**Прокімен, глас 8:** Вся земля нехай поклониться Тобі й співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

**Апостол:** До Римлян послання святого

flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf. to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

**Alleluia Verses:** *He shall be like the rain coming down on the meadow, like showers watering the earth*

*May His name be blessed forever, as long as the sun his name shall remain.*

**Gospel:** Luke 1: 24 - 38

In those days, Elizabeth conceived. She went into seclusion for five months, saying: "In these days the Lord is acting on my behalf; he has seen fit to remove my reproach among men." In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. Upon arriving, the angel said to her: "Rejoice, O highly favoured daughter! The Lord is with you. Blessed are you among women." She was deeply troubled by his words, and wondered what his greeting meant. The angel went on to say to her: "Do not fear, Mary. You have found favor with God. You shall conceive and bear a son and give him the name of Jesus. Great will be his dignity and he will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of David his father. He will rule over the house of Jacob forever and his reign will be without end. Mary said to the angel, "How can this be since I do not know man?" The angel answered her: "The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you; hence, the holy offspring to be born will be called Son of God. Know that Elizabeth your kinswoman has conceived a son in her old age; she who was thought to be sterile is now in her sixth month, for nothing is impossible with God." Mary said: "I am the servant of the Lord. Let us be done to me as

знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

**Стихи:** *Хай Він, як дощ, зійде на покоси, як злива, що зрошує землю.*

*Імя Його буде повік благословенне; аж поки сонця, імя Його буде.*

**Євангелія:** Від Луки 1: 24 - 38

Тими днями зачала Єлисевета, жінка Захарії, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з Тобою! Благословенна ти між жінками." Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел же сказав їй: "Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні та вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця." А Марія сказала до ангела: "Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?" Ангел, відповідаючи, сказав їй: "Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отинить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисевета -- вона також у свої старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звуть неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога." Тоді Марія сказала: "Ось я Господня слугиня; нехай зо мною станеться по твоєму

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,\* Praise Him in the highest.

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Saturday, January 2 / Sat. before Theophany**

**Prokimen, tone 8:** Be glad in the Lord, and rejoice, you just.

**Verse:** *Happy is he whose fault is taken away,\* whose sin is covered*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Timothy (3:14-4:5)

**Alleluia Verses:** *When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them.*

*Many are the troubles of the just man, but out of them all the Lord delivers him.*

**Gospel:** Matthew 3: 1-11

**Communion Verse:** Be glad in the Lord, and rejoice, you just. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Sunday, January 3 / Sunday before Theophany**

**Tropar, tone 7:** By your cross you destroyed death;\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The Prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy, (4: 5-8)

Timothy my son! Be steady and self-possessed; put up with hardship, perform your work as an

**Причастин:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.

Память про праведника буде вічна,\* лихої слави він не лякається.\* Аллилуя! Аллилуя! Аллилуя!

**Субота, 2 січня / Суб. перед Богоявленням**

**Прокімен, глас 8:** Веселіться в Господі і радуйтеся, праведні.

**Стих:** *Блаженні, яким прощено безаконня, І яких гріхи закрито.*

**Апостол:** До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (3:14-4:5)

**Стихи на Аллилуя:** *Возвали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їх избавив їх.*

*Багато скорбот у праведних, і від усіх їх избавить їх Господь.*

**Євангелія:** від Матея 3: 1-11

**Причастин:** Веселіться в Господі і радуйтеся, праведні. Аллилуя! Аллилуя! Аллилуя!

**Неділя, 3 січня / Нед. перед Богоявленням**

**Тропар, глас 7:** Знищив ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мирноносцям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак глас 7:** Вже білше влада смерті не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,\* звязується ад, пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні,\* до воскресіння.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** До Тимотея другого послання Св. Апостола Павла читання (4: 5-8)

Сину Тимотею! Будь тверезим у усьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй

4  
evangelist, fulfill your ministry. I for my part am already being poured out like a libation. The time of my dissolution is near. I have fought the good fight, I have finished the race. I have kept the faith. From now on a merited crown awaits me, on that Day the Lord, just judge that he is, will award it to me -- and not only to me, but to all who have looked for his appearing with eager longing.

**Alleluia verses:** *May God have pity on us and bless us.*

*May he let his face shine upon us*

**Gospel:** Mark 1: 1-18

Here begins the gospel of Jesus Christ, the Son of God. In Isaiah the prophet it is written: "I send my messenger before you to prepare your way; a herald's voice in the desert, crying, 'Make ready the way of the Lord, clear him a straight path.'" Thus it was that John the Baptizer appeared in the desert, proclaiming a baptism of repentance which led to the forgiveness of sins. All the Judean countryside and the people of Jerusalem went out to him in great numbers. They were being baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins. John was clothed in camel's hair, and wore a leather belt around his waist. His food was grasshoppers and wild honey. The theme of his preaching was: "One more powerful than I is to come after me. I am not fit to stoop and untie his sandal straps. I have baptized you in water; he will baptize you in the Holy Spirit."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday January 4** - Plenary Memorial of the 70 Apostles.....1 Peter 2:21-3:9 ~ Mark 12:13-17

**Tuesday, January 5 / Eve of Theophany**

**Tropar, tone 4:** After Elijah had gone up to heaven, Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted, opening a way, a dry path between two walls of water where he could pass, a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life. Christ has been seen at the Jordan River to sanctify the waters.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і настав час мого відходу. Я боровся доброю борнею, скінчив біг -- віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

**Стихи на Алілуя:** *Боже, ущебри нас і благослоси нас.*

*Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас.*

**Євангелія:** Від Марка 1: 1 - 8

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його." Так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідуючи хрещення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього -- вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одяг з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Вівторок, 5 Січня / Навечеря Богоявлення**

**Тропар, глас 4:** Розтупилась колись річка Йордан під Єлисеєвою світою, як вознісся Ілля, і вода станула сюди і туди, і мокра дорога зробилась йому сухою, ставши образом хрещення, яким ми проходимо вручке русло життя. Христос явився у Йордані, щоб освятити води.

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

41  
mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You: Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

**After the Great Entrance:** Accept me this day....(as above).

**Instead of "Indeed it is fitting....":** Come you faithful, let us with uplifted minds enjoy the hospitality of the immortal banquet of the Lord, for we have learned the Word from the Word who has gone up on high and whom we magnify.

**Communion Hymn:** Accept me this day....(as above).

**Instead of "May our mouths be filled...":** Accept me this day....(as above).

**Friday, March 25th**  
**The Annunciation / Good Friday**

**Tropar, tone 4:** Today is the source of our salvation\* and the revelation of an eternal mystery:\* the Son of God becomes a virgin's Son,\* and Gabriel announces this grace.\* Therefore, let us exclaim with him to the Mother of God:\* "Hail, O woman full of grace; the Lord is with you!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** O Mother of God,\* we your servants sing a hymn of thanksgiving to you,\* a hymn of triumph to a valiant leader;\* for you have delivered us from all peril.\* We now exclaim to you: "Hail, O Bride and Virgin ever-pure!"

**Prokimen, tone 4:** Day after day, announce the salvation of our God.

**Verse:** *Sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth!*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, "I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly"; and, "I will put my trust in him"; and again, "Here am I, and the children God has given me?" Now since the children are men of blood and

41  
прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі: Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

**Замість "Щоб і Царя всіх...":** Вечері Твоїї тайної сьогодні...

**Замість "Достойно....":** Гостини Владичньої і безсмертної трапези, з піднесеним серцем, прийдіть і насолодимось. Небесного слова -- від Слова навчимося і Його величимо.

**Причастин:** Вечері Твоїї тайної сьогодні....

**Замість "Нехай сповняться...":** Вечері Твоїї тайної сьогодні....

**П'ятниця, 25-го березня**  
**Благовіщення / Велика П'ятниця**

**Кондак, глас 4:** Сьогодні початок нашого спасіння\* і виявлення споконвічної Божої таємниці:\* Син Божий стає Сином Діви,\* і Гавриїл про цю милість благовістить.\* Тим-то й ми з ним до Богородиці закликаємо:\* "Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Вибраній Владарці,\* врятованій від лиха,\* подячні пісні перемоги співаємо Тобі\* ми, слуги Твої Богородице.\* Ти, що маєш силу нездоланну,\* захорони нас від усяких бід,\* щоб нам звати: "Радуйся невісто неневістная!"

**Прокімен, глас 4:** Благовістять день у день спасіння Бога нашого.

**Стих:** *Співайте Господеві нову пісню! Співайте Господеві, уся земля!*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: "Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитимя тебе серед громади." І ще: "Буду надіятись на нього." Та й: "Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю

the name of the Lord, the Lord is God and has appeared to us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday March 21** - Confessor James.....Acts 10:34-43 ~ Matthew 24:3-35

**Tuesday March 22** - Priest Martyr Basil..... Ephesians 1:1-9 ~ Matthew 24:36-26:2

**Wednesday March 23** - Venerable Nicon.....1 Corinthians 2:6-9 ~ Matthew 26:6-16

**Thursday, March 24 / HOLY THURSDAY**

**Четвер, 24 березня / ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР**

*Liturgy of St. Basil the Great, normally celebrated with vespers.*

**Tropar, tone 8:** When the glorious disciples were enlightened by the washing at the supper, impious Judas, sick with love for money, was blinded then. He hands You, the just judge, over to wicked judges. Lover of wealth, he hanged himself because of it. Flee that unsated person who dares to act so against the Master! Glory to You, Lord, who are good to all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**Kondak, tone 2:** The traitor took the Bread into his hands; those same hands he secretly extends to receive payment for the One who with his hands made man. And Judas, treacherous servant that he was, remained unchanged.

**Prokimen, tone 7:** The princes of the people have gathered together against the Lord and against His Anointed One.

*Verse: Kings on earth rise up and princes plot together against the Lord and his anointed:*

*Why do the heathens rage and the people imagine a vain thing?*

**Epistle:** A reading from the first Epistle of St. Paul to the Corinthians. (11:23-32)

**Alleluia Verses:** *Happy those concerned for the lowly and poor; when misfortune strikes, the LORD delivers them.*

*My enemies say the worst of me: When will that one die and be forgotten?*

*Even the friend who had my trust, who shared my table, has scorned me.*

**Gospel:** Matthew 26:2-20; John 13:3-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-44; Matthew 26:40-27:2

**Instead of "Let us who mystically . . .":** Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your

Господнє, Бог Господь, і явився нам. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар, глас 8:** Коли славні учні, обмиті на вечері, просвітилися, тоді Юда нечестивий, грошлюбством недугуючи, отуманився і беззаконним судям Тебе, праведного суддю, продав. Дивись, скарбів прихильнику, на того, хто через них повісився: Втікай від нечистої душі, що на таке важилися для Учителя. Господи, благий для всіх, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Хліб до рук прийнявши зрадник, потай їх простягає, щоб узяти плату за Того, хто своїми руками створив чоловіка. І нерозкаяний зостався Юда, раб і обманщик.

**Прокімен, глас 7** Князі народні зібралися разом на Господа і на Христа Його.

*Стих: Князі народні зібралися разом на Господа; і на Христа його.*

*Чого заворушилися народи, і люди намислили суетне?*

**Апостол:** До Коринтян першого послання св. Апостола Павла читання. (11:23-32)

**Стихи на Алилуя:** *Блаженний, хто вважає на бідного й убогого, в день лютий визволить його Господь.*

*Вороги мої говорили зле про мене; коли він помре й загине ім'я його.*

*Той, що їв хліб мій, підняв змову проти мене.*

**Євангелія:** від Матея 26:2-20; Івана 13:3-17; Матея 26:21-39; Луки 22:43-44; Матея 26:40-27:2]

**Замість "Ми, херувимів . . .":** Вечері Твоїєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником

**Kondak, tone 4:** Today the Lord stood in the waters of the Jordan telling John: "Do not be afraid to baptize me, for I have come to save Adam, the first created."

**Prokimen, tone 3:** The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?

**Verse:** *The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid?*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (9:19-27)

**Alleluia Verses:** *My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king.*

*Fairer in beauty are you than the sons of men.*

**Gospel:** Luke 3: 1-18

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Wednesday, January 6**

**Theophany of Our Lord - Jordan**

**First Antiphon:** When Israel came forth from Egypt,\* the house of Jacob from a people of alien tongue.

Through the prayers of the mother of God, O Saviour save us.

Judah became his sanctuary,\* Israel his domain.

Through the prayers of the mother of God, O Saviour save us.

The sea beheld and fled,\* Jordan turned back.

Through the prayers of the mother of God, O Saviour save us.

Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

Through the prayers of the mother of God, O Saviour save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . .

**Third Antiphon:** Give thanks to the Lord, for He is good,\* for His mercy endures forever.

**Tropar, tone 1:** At your baptism in the Jordan, O Lord,\* worship of the Trinity was revealed;\* for the Father's voice bore witness to You, calling You his

**Кондак, глас 4:** У течіях Йорданових сьогодні став Господь, кажучи Іванові: Не бійця мене хрестити, бо я прийшов спасти Адама, первостворенного.

**Прокімен, глас 3:** Господь просвічення моє і спаситель мій, кого убоюся?

**Стих:** *Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (9:19-27)

**Стихи на Алилуя:** *Із мого серця гарне слово летється; я мовлю: Цареві моя пісня!*

*Найкращий ти на вроду між людськими синами.*

**Євангелія:** від Луки: 3: 1-18

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Середа, 6-го Січня  
Богоявлення Г.Н.І.Х. - Йордан**

**Перший Антифон:** Во ісході Ізраїлевім із Єгипту,\* дому Якова із людей варварів.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стала Юдея святиня його,\* Ізраїль володіння його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Море виділо і побігло,\* Йордан повернувся назад.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Що з тобою, море, що ти побігло,\* і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад?

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . .

**Третій Антифон:** Сповідуйтеся Господеві, бо він благий,\* бо на віки милість його.

**Тропар, глас 1:** Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,\* Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі, возлюбленим

beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.\* O Christ God, who appeared and enlightened the world,\* glory be to You!

Let the house of Israel say that He is good\* and His mercy endures forever.

At your baptism. . . .

Let the house of Aaron say that He is good\* and His mercy endures forever.

At your baptism. . . .

Let all those who fear the Lord say that He is good\* and His mercy endures forever.

At your baptism. . . .

**At the Little Entrance:** Blessed is He who comes in the name of the Lord,\* We blessed you from the house of the Lord.\* The Lord is God and He has appeared to us.

At your baptism. . . .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Today You have revealed Yourself to the universe,\* and Your light O Lord has shone upon us\* who spiritually sing to You:\* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.

**Instead of 'Holy God'..':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 4:** Blessed is He who comes in the name of the Lord,\* the Lord is God and has appeared to us.

*Verse:* Give thanks to the Lord, for he is good,\* for his mercy endures forever.

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to Titus, (2: 11 - 14; 3: 4 - 7)

Titus, my son! The grace of God has appeared, offering salvation to all men. It trains us to reject godless ways and worldly desires, and live temperately, justly, and devoutly in this age as we await our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and of our Savior Christ Jesus. It was he who sacrificed himself for us, to redeem us from all unrighteousness and to cleanse for himself a people of his own, eager to do what is right. But when the kindness and love of God our Saviour

6

Синоном тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.\* Явився Ти, Христе Боже, і світ просвітив, слава Тобі.

Нехай же скаже дїм Ізраїлів, бо він благий,\* бо на віки милість його.

Коли в Йордані . . . .

Нехай же скаже дїм Аронів, бо він благий,\* бо на віки милість його.

Коли в Йордані . . . .

Нехай же скажуть усі, що бояться Господа,\* бо він благий, бо на віки милість його.

Коли в Йордані . . . .

**На малім вході:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* ми благословили вас із дому Господнього,\* Бог Господь і явився нам.

Коли в Йордані . . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Явився еси днесь вселенній,\* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас:\* зі зрозумінням оспівуємо тебе:\* прийшов еси і явився еси світло неприступне.

**Замість Святий Боже . . . :** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуя.

**Прокімен, глас 4:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* Бог Господь, і явився нам.

*Стих:* Сповідуйтеся Господеві, бо він благий,\* бо на віки милість його.

**Апостол:** До Тита послання Св. Апостола Павла читання (2: 11 - 14; 3: 4 - 7)

Сину Тите! Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов

39

of those at table with him. Mary brought a pound of costly perfume made from genuine aromatic nard, with which she anointed Jesus' feet. Then she dried his feet with her hair, and the house was filled with the ointment's fragrance. Judas Iscariot, one of his disciples (the one about to hand him over), protested: "Why was not this perfume sold? It could have brought three hundred silver pieces, and the money have been given to the poor." (He did not say this out of concern for the poor, but because he was a thief. He held the purse, and used to help himself to what was deposited there.) To this Jesus replied: "Leave her alone. Let her keep it against the day they prepare me for burial. The poor you always have with you, but me you will not always have." The great crowd of Jews discovered he was there and came out, not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. The fact was, the chief priests planned to kill Lazarus too, because many Jews were going over to Jesus and believing him on account of Lazarus. The next day the great crowd that had come for the feast heard that Jesus was to enter Jerusalem, so they got palm branches and came out to meet him. They kept shouting: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the King of Israel!" Jesus found a donkey and mounted it, in accord with Scripture: "Fear not, O daughter of Zion! Your king approaches you on a donkey's colt." (At first, the disciples did not understand all this, but after Jesus was glorified they recalled that the people had done to him precisely what had been written about him.) The crowd that was present when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead kept testifying to it. The crowd came out to meet him because they had heard he had performed this sign.

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** O my soul, extol the Lord, who sat on a donkey.\* God the Lord has appeared to us;\* let us celebrate the feast, and let us rejoice and extol Christ.\* With palms and branches in hand,\* let us raise our voices to him in praise, saying:\* "Blessed is he who comes in the name of the Lord\* our Savior."

**Communion Hymn:** Blessed is He who comes in

ним до столу. Марія взяла літру мира з щирого нарду, вельми дорогоцінного, помазала ноги Ісуса і обтерла їх своїм волоссям; і наповнився дїм пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріот, що мав його зрадити: "Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?" Сказав він так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій; він мав при собі калитку і крав те, що туди кидали. Ісус промовив: "Лишіть її. Вона зберегла те миро на день мого похорону. Бідних маєте з собою завжди, мене ж не маєте завжди." Тим часом багато юдеїв дізналися, що він там, і зійшлися не тільки Ісуса ради, але також, щоб Лазаря побачити, якого він воскресив з мертвих. Тоді первосвященики змовилися і Лазаря вбити, бо численні юдеї лишили їх через нього і увірували в Ісуса. На другий день сили людей, які прийшли на свято, почувши, що Ісус іде в Єрусалим, взяли пальмове гілля і вийшли йому назустріч з окликами: "Осанна! Благословен, хто йде в ім'я Господнє, цар Ізраїлів!" І найшовши осли, Ісус сів на нього, як написано: "Не бійся, дочко Сіону, ось твій цар іде верхи на жереб'яті ослиці." Цього не збагнули його учні спершу, але, коли Ісус прославився, вони згадали, що це було написано про нього і що таке вчинено йому. Та й народ, що був при ньому, коли він був викликав Лазаря з гробу і воскресив його з мертвих, -- свідчив про це. Тому й народ вийшов йому назустріч, бо довідався, що він учинив те чудо.

**Замість 'Достойно':** Величай, душе моя, Господа,\* що сидить на жереб'яті.\* Бог Господь і явився нам,\* справляйте празник і веселячись, прийдіть,\* возвеличимо Христа з квітами й галузками\* в піснях кличучи:\* "Благословен, хто йде в ім'я Господа,\* Спаса нашого."

**Причасний:** Благословен, хто йде в ім'я

appeared to us.

Before Your passion. . . .

**Tropar, tone 4:** Buried with you in baptism, Christ our God,\* we have been made worthy of immortal life by Your resurrection.\* In praise we cry out: "Hosanna in the highest!\* Blessed is He who comes in the name of the Lord.!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** Seated on Your throne in heaven, Christ our God,\* You received the praise of the angels,\* and riding the colt on earth, the shouts of the children.\* They cried out: "Blessed are You who came to restore Adam!"

**Prokimen, tone 4:** Blessed is He who comes in the name of the Lord, the Lord is God and has appeared to us.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Philippians. (4: 4 - 9)

Brothers and Sisters! Rejoice in the Lord always! I say it again, Rejoice! Everyone should see how unselfish you are. The Lord is near. Dismiss all anxiety from your minds. Present your needs to God in every form of prayer and in petitions full of gratitude. Then God's own peace, which is beyond all understanding, will stand guard over your hearts and minds, in Christ Jesus. Finally, my brothers, your thoughts should be wholly directed to all that is true, all that deserves respect, all that is honest, pure, admirable, decent, virtuous, or worthy of praise. Live according to what you have learned and accepted, what you have heard me say and seen me do. Then will the God of peace be with you.

**Alleluia Verses:** Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God.

**Gospel:** John 12: 1 - 18

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the village of Lazarus whom Jesus had raised from the dead. There they gave him a banquet, at which Martha served. Lazarus was one

Спільне воскресення . . . .

**Тропар, глас 4:** Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,\* сподобилися ми безсмертної житні через твоє воскресення\* і, заспівуючи, кличемо:\* "Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові; і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** На престолі на небі,\* на жереб'яті на землі тебе носять, Христе Боже,\* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти,\* вони кликали до тебе:\* "Благословенний ти, що йдеш Адама призвати."

**Прокімен, глас 4:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь, і явився нам.

**Стих:** Дякуйте Господеві, бо він добрий; милосердя Його повіки.

**Апостол:** До Филип'ян послання св. Апостола Павла читання.(4: 4 - 9)

Браття і сестри! Радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому проявляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені, те чиніть, і Бог миру буде з вами.

**Стихи на Алілуя:** Співайте Господеві нову пісню, бо Він учинив чуда.

Усі кінці землі побачили, як наш Бог спасає.

**Євангелія:** Від Йоана 12: 1 - 18

Шість днів перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де був Лазар, який був помер і якого воскресив Ісус. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта обслуговувала. І Лазар був один з тих, які сіли з

appeared, he saved us; not because of any righteous deeds we had done, but because of his mercy. He saved us through the baptism of new birth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he lavished on us through Jesus Christ our Saviour, that we might be justified by his grace and become heirs, in hope, of eternal life.

**Alleluia Verses:** Give to the lord, you sons of God,\* give to the Lord glory and praise.

The voice of the Lord is over the waters,\* the God of glory thunders, the Lord, over vast waters.

**Gospel:** Matthew 3: 13 - 17

At that time, Jesus coming from Galilee, appeared before John at the Jordan to be baptized by him. John tried to refuse him with the protest, "I should be baptized by you, yet you come to me!" Jesus answered: "Give in for now. We must do this if we would fulfill all of God's demands." So John gave in. After Jesus was baptized, he came directly out of the water. Suddenly the sky opened and he saw the Spirit of God descend like a dove and hover over him. With that, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son. My favor rests on him."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, glorify Christ the King baptized in the River Jordan. No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our faith because you know our holy ambition; for you are the protectress of Christians, and we extol you.

**Communion Hymn:** The grace of God has appeared,\* offering salvation to all men.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Note: Post festive period of the Theophany up to and including January 14th. Antiphons as shown below for Saturday, Tropar, Kondak, Prokimen, "Indeed it is fitting..." and Communion Hymn are taken from the Feast of the Theophany

**Thursday January 7** - Plenary Memorial of John the Baptist – Post feast of Theophany..... Acts 19:1-8 ~ John 1:29-34

**Friday January 8** - Venerable George, confessor Emilian – Post feast of Theophany.....2 Peter 1:1-10 ~ Mark 13:1-8

**Saturday, January 9**

**Saturday after Theophany**

**First Antiphon:** From feast of Theophany.

**Third Antiphon:** Regular 3rd Antiphon but with the following response:

до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливости, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллю відродження і відновлення Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаса, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

**Стихи на Алілуя:** Принесіть Господеві, сину Божі,\* принесіть Господеві молодих баранців.

Голос Господній над водами,\* Бог слави загремів, Господь над водами великими.

**Євангелія:** Від Матея 3: 13 - 17

В той час Ісус прибув із Галилеї на Йордан до Івана, щоб хреститися від нього, але Іван противився йому, кажучи: "Мені треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Лиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І він лишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось небо, і він побачив Духа Божого, який спустився, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, якого я вподобав."

**Замість Достойно . . .:** Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані. Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітний, коли оспівує тебе, Богородице; однак Ти, благає, прийма віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

**Причасний:** Явилася благодать Божа\* спасительна всім людям.\* Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Субота, 9 січня**

**Субота по Богоявленні Г.Н.І.Х.**

**Перший Антифон:** Богоявлення.

**Третій Антифон:** Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia!  
*Tropar, Kondak, Prokimen, Alleluia verses. Communion hymn from the feast of Epiphany.*  
**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(6: 10 - 17)  
**Alleluia Verse:** *God gives me vindication,\* and has subdued peoples under me.*  
*Making great the salvation of the king,\* and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.*  
**Gospel:** Matthew 4: 1 - 11  
**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, glorify Christ the King . . . *See page 7.*  
**Communion Hymn:** The grace of God has appeared,\* offering salvation to all men. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Sunday, January 10**  
**Sunday after Theophany**

**First Antiphon:** *From feast of Epiphany.*  
**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*  
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia!  
**Tropar, Tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.  
**Tropar, tone 1:** At your baptism in the Jordan, O Lord,\* worship of the Trinity was revealed;\* for the Father's voice bore witness to You, calling You his beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.\* O Christ God, who appeared and enlightened the world,\* glory be to You!  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!  
**Kondak, tone 4:** Today You have revealed Yourself to the universe,\* and Your light O Lord has shone upon us\* who spiritually sing to You:\* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.  
**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be

8  
Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Аلیلуя!  
**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10 - 17)  
**Стихи на Аلیلуя:** *Бог, що дає відплату мені,\* і покорив народи мені.*  
*Ти, що звеличуєш спасіння царя,\* і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки.*  
**Євангелія:** Від Матея 4: 12 - 17  
**Замість Достойно . . .:** Величай, душе моя, Царя Христа . . . *Сторона 7*  
**Причасний:** Явилася благодать Божа\* спасительна всім людям. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Неділя, 10 січня**  
**Неділя по Богоявленні Г.Н.І.Х.**

**Перший Антифон:** *Богоявлення.*  
**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*  
Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Аلیلуя!  
**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!  
**Тропар, глас 1:** Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,\* Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі, возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.\* Явився Ти, Христе Боже, і світ просвітив, слава Тобі.  
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.  
**Кондак, глас 4:** Явився еси днесь вселенній,\* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас:\* зі зрозумінням оспівуємо тебе:\* прийшов еси і явився еси світло неприступне.  
**Прокімен, глас 1:** Милість Твоя, Господи, хай

37  
consumed, Let us extol her with unceasing hymns,  
**Communion Hymn:** Out of the mouths of babes and sucklings you have fashioned praise. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Sunday, March 20 / Palm Sunday**

**First Antiphon:** I love the Lord because He hears the voice of my supplication.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him all my days.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
The pangs of death encircled me; the dangers of Hades caught me.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
I met with anguish and pain, I called upon the name of the Lord.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . .  
**Third Antiphon:** Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.  
**Tropar, tone 1:** Before Your passion, Christ our God,\* You gave proof of the resurrection of all by raising Lazarus from the dead.\* Like the children, we too, bear banners of victory\* and cry out to You the conqueror of death.\* "Hosanna in the highest!" Blessed is He who comes in the name of the Lord!"  
Let the house of Israel say that He is good and His mercy endures forever.  
Before Your passion. . . .  
Let the house of Aaron say that He is good and His mercy endures forever.  
Before Your passion. . . .  
Let all those who fear the Lord say that He is good and His mercy endures forever.  
Before Your passion. . . .  
**At the Little Entrance:** Blessed is He who comes in the name of the Lord, We blessed you from the house of the Lord. The Lord is God and He has

невмовкаючими величаємо.  
**Причасний:** Із уст младенців і немовлят учинив ти хвалу. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Неділя, 20 березня / Квітна Неділя**

**Перший антифон:** Возлюбив я, бо вислухає Господь голос моління мого.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Бо прихилив ухо своє до мене, і в дні мої призову.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Скорб і більість зустрів я, і ім'я Господнє призвав.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . . .  
**Третій Антифон:** Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його.  
**Тропар, глас 1:** Спільне воскресення перед твоїми страстями запевняючи,\* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,\* тимто і ми, як отроки, знамена перемоги носячи,\* тобі переможцеві смерті восклицуємо:\* Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє.  
Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його.  
Спільне воскресення . . . .  
Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його.  
Спільне воскресення . . . .  
Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його.  
Спільне воскресення . . . .  
**На малім вході:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословили вас із дому Господнього, Бог Господь і явився нам.



grace . . . *See page 2.*

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday March 14** - Venerable Benedict ..... Colossians 3:12-16 ~ Luke 11:34-41

**Tuesday March 15** - Martyr Agapius and companion martyrs ..... 1 Thessalonians 5:14-23 ~ Mark 8:30-34

**Wednesday March 16** - Martyr Sabinus ..... Ephesians 4:7-13 ~ Luke 12:16-21

**Thursday March 17** - Venerable Alexis ..... Galatians 4:4-7 ~ Luke 18:18-27

**Friday March 18** - St. Cyril ..... Ephesians 2:4-10 ~ Matthew 4:1-11

**Saturday, March 19 / Lazarus Saturday**

**Субота, 19 березня / Субота Лазарева**

**Тропар, tone 1:** Before Your passion, Christ our God,\* You gave proof of the resurrection of all by raising Lazarus from the dead.\* Like the children, we too, bear banners of victory\* and cry out to You the conqueror of death.\* "Hosanna in the highest!" Blessed is He who comes in the name of the Lord!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** Christ, the Joy of all, the Truth, the Light, the Life and Resurrection of the world, appeared to those on earth because of his goodness, He became the image of resurrection, granting divine forgiveness to all.

**Instead of 'Holy God...':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 3:** The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?

**Verse:** *The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid?*

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews. (12:28 – 13:8)

**Alleluia verses:** *The Lord is king, in splendor robed; robed is the Lord and girt about with strength.*

*He has made the world firm, not to be moved.*

**Gospel:** John 11: 1 - 46

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** People, let us gloriously honour the pure Godbearer who received the divine fire in her womb with being

Благодатная, . . . *Сторона 2.*

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday March 14** - Venerable Benedict ..... Colossians 3:12-16 ~ Luke 11:34-41

**Tuesday March 15** - Martyr Agapius and companion martyrs ..... 1 Thessalonians 5:14-23 ~ Mark 8:30-34

**Wednesday March 16** - Martyr Sabinus ..... Ephesians 4:7-13 ~ Luke 12:16-21

**Thursday March 17** - Venerable Alexis ..... Galatians 4:4-7 ~ Luke 18:18-27

**Friday March 18** - St. Cyril ..... Ephesians 2:4-10 ~ Matthew 4:1-11

**Субота, 19 березня / Субота Лазарева**

**Тропар, глас 1:** Спільне воскресення перед твоїми страстями запевняючи,\* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,\* тимто і ми, як отроки, знамена перемоги носячи,\* тобі переможцеві смерті восклицуємо:\* Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові; і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Всіх радість, Христос, істина, світло, життя і світу воскресення, з'явився тим, що на землі, своєю добротою і став образом воскресення, всім даруючи божественне відпищення.

**Замість Святий Боже. . .:** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

**Прокімен, глас 3:** Господь просвічення моє і спаситель мій, кого убоюся?

**Стих:** *Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

**Апостол:** До Євреїв послання св. Апостола Павла читання.(12:28 – 13:8)

**Стихи на Алилуя:** *Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь в силу і перепоясався.*

*Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться.*

**Євангелія:** Від Йоана 11: 1 - 46

**Замість 'Достойно':** Люди, чистію славно почитаймо Богородицю, що вогонь божества в утробі неопалимо прийняла, і піснями

upon us,\* as we have hoped in You.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just,\* praise befits the righteous.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(4: 7 - 13)

Brothers and Sisters! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

**Alleluia Verse:** *God gives me vindication,\* and has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king,\* and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.*

**Gospel:** Matthew 4: 12 - 17

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, glorify Christ the King . . . *See page 7.*

**Communion Hymn:** The grace of God has appeared,\* offering salvation to all men.

Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе.

**Стих:** *Радуйтеся, праведні, в Господі,\* правим належить похвала.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7 - 13)

Браття і Сестри! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому і сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших пророками, ще інших євангелістами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

**Стихи на Алилуя:** *Бог, що дає відплату мені,\* І покоров народи мені.*

*Ти, що звеличуєш спасіння царя,\* і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.*

**Євангелія:** Від Матея 4: 12 - 17

В тому часі зачувши що Івана ув'язнено, Ісус вернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився у Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, зійшло світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Царство Небесне близько."

**Замість Достойно . . .:** Величай, душе моя, Царя Христа . . . *Сторона 7*

**Причасний:** Явилася благодать Божа\* спасительна всім людям.

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.\* Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday, January 11 / Venerable Theodosius**  
**Post feast of Theophany**

**Понеділок. 11 січня / Преподобний Теодосій**  
**Попразденьство Богоявлення**

**Theophany tropar, tone 1:** At your baptism in the Jordan, O Lord,\* worship of the Trinity was revealed;\* for the Father's voice bore witness to You, calling You his beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.\* O Christ God, who appeared and enlightened the world,\* glory be to You!

**Tropar, tone 4:** Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom in spirituality. Your sufferings made your labour fruitful a hundredfold; you became a shining torch over the world. O holy Father Theodosius, pray to Christ God that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Today You have revealed Yourself to the universe,\* and Your light O Lord has shone upon us\* who spiritually sing to You.\* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

**Verse:** *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4:6-15)

**Alleluia verses:** *Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.*

*His posterity shall be mighty upon the earth.*

**Gospel:** Matthew 11: 27 –30

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, glorify Christ the King . . . .*See page 7.*

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Tuesday January 12** - Martyr Tatiana – *Post feast of Theophany*.....1 Peter 3:10-22 ~ Mark 12:18-27

**Wednesday January 13** - Martyrs Ermylus and Stratonicus – *Post feast of Theophany*.....1 Peter 4:1-11 ~ Mark 12:28-37

**Thursday January 14** - Monk Martyrs of Mount Sinai – *Post feast of Theophany*.....1 Peter 4:12-5:5 ~ Mark 12:38-44

**Friday January 15** - Venerable Paul & John, hermits .....2 Peter 1:1-10 ~ Mark 13:1-8

**Saturday January 16** - Venerable chains of Peter .....2 Timothy 2:11-19 ~ Luke 18:2-8

**Тропар Богоявлення, глас 1:** Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,\* Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі, возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.\* Явився Ти, Христе Боже, і світ просвітив, слава Тобі.

**Тропар, глас 4:** Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив і зідханнями з глибини ти в трудах приніс стократні плоди; І бив ти світильник вселенної, сяючи чудесами, Теодосіє, отче наш, моли Христа Бога, спаситися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Явився єси днесь вселенній,\* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас:\* зі зрозумінням оспівуємо тебе:\* прийшов єси і явився єси світло неприступне.

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

**Стих:** *Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (4:6-15)

**Стихи на Аلیلія:** *Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому.*

*Сильне на землі буде сім'я його.*

**Євангелія:** Від Матея, 11: 27 – 30

**Замість Достойно . . .:** Величай, душе моя, Царя Христа . . . *Сторона 7*

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Аلیلія! Аلیلія!

and calves, but with his own blood, and achieved eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of a heifers ashes can sanctify those who are defiled so that their flesh is cleansed, how much more will the blood of Christ, who through the eternal spirit offered himself up unblemished to God, cleanse our consciences from dead works to worship the living God!

**Alleluia Verse:** *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.*

**Gospel:** Mark 10: 32 - 45

At that time, Jesus taking the twelve aside once more, began to tell them what was going to happen to him. "We are on our way up to Jerusalem, where the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and hand him over to the Gentiles, who will mock him and spit at him, flog him, and finally kill him. But three days later he will rise. Zebedee's sons, James and John, approached him, "Teacher," they said, "we want you to grant our request." "What is it?" he asked. They replied, "See to it that we sit, one at your right and the other at your left, when you come into your glory." Jesus told them, "You do not know what your are asking. Can you drink the cup I shall drink or be baptized in the same bath of pain as I?" "We can," they told him. Jesus said in response, "From the cup I drink of you shall drink; the bath I am immersed in you shall share. But as for sitting at my right or my left, that is not mine to give, it is for those to whom it has been reserved." The other ten, on hearing this, became indignant at James and John. Jesus called them together and said to them: "You know how among the Gentiles those who seem to exercise authority lord it over them; their great ones make their importance felt. It cannot be like that with you. Anyone among you who aspires to greatness must serve the rest; whoever wants to rank first among you must serve the needs of all. The Son of Man has not come to be served but to serve -- to give his life in ransom for the many."

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of

відкуплення. Бо коли кров козлів і телят та попіл із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Хреста, який Духом вічним приніс себе самого Богові непорочним, очистити наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

**Стихи на Аلیلія:** *Бог, що дає відплату мені, І покорив народи мені.*

*Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.*

**Євангелія:** Від Марка 10: 32 -45

Одного разу Ісус, взявши дванадцятьох почав їм говорити, що має з ним статися: "Оце ідемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам, і насміхатимуться з нього, і уб'ють, і по трьох днях він воскресне." Яків та Іван, сини Заведєя, підходять до нього і кажуть йому: "Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросимо. Він їм відповів: "Що хочете, щоб я зробив вам?" "Дай нам," ті йому кажуть, "щоб ми сиділи один праворуч, другий ліворуч тебе у твоїй славі." Ісус сказав їм: "Не знаєте, чого просите, Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і хреститися хрищенням, яким я хрищуся?" Вони йому відповіли: "Можемо." Ісус сказав їм: "Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, хреститиметесь. Сидіти ж праворуч мене чи ліворуч, не моє дати вам, а кому приготовано." Почули про те десятеро і обурились на Якова та Івана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: "Ви знаєте, що ті, яких уважають князями народів, верховодять ними, і їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-поміж вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо Син Чоловічий не прийшов на те, щоб йому служили, лише щоб служити і віддати своє життя як викуп за багатьох."

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується,

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the letter to the Hebrews 9:1-7

**Alleluia Verses:** *Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.*

*O Lord, remember David and all his meekness.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Sunday, March 13 / Fifth Sunday of Lent**

**Sunday tropar, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Formerly laden with every kind of immorality,\* today because of your repentance, you were made a bride of Christ,\* longing for citizenship with angels\* crushing demons by the Cross as your weapon.\* And so, glorious Mary, you became a bride of heaven.

**Prokimen:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 11 - 14)

Brothers and Sisters! When Christ came as high priest of the good things which have come to be, he entered once for all into the sanctuary passing through the greater and more perfect tabernacle not made by hands, that is, not belonging to this creation. He entered, not with the blood of goats

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання 9: 1 - 7

**Стихи на Аلیلую:** *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

*Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Причастин:** Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Неділя, 13 березня / П'ята Неділя Посту**

**Тропар воскресний, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні вzywали до Тебе, Життядавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Перше блудами всякими сповнена,\* як Христова невіста через покаєння днесь явилася,\* ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш.\* Ради цього як невіста царева явилася Марія преславна.

**Прокімен:** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Стих:** *Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 11 - 14)

Браття і сестри! Христос, з'явившись як архиерей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, і не з кров'ю козлів і телят, але з власною кров'ю, увійшов раз назавжди у святиню і знайшов вічне

**Sunday, January 17**  
**Sunday of the Publican and the Pharisee**

**Неділя, 17 січня**  
**Неділя Митаря і Фарисея**

**Tropar, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Let us bring the groans of the Publican to the Lord,\* and as sinners let us prostrate ourselves before Him, our Master,\* for he wants salvation for all men.\* He offers forgiveness to all who repent.\* He became flesh for our sake,\* God though he was, co-eternal with the Father.

**Prokimen:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

**Epistle:** A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy. (3: 10 - 15)

Timothy, my son! You have followed closely my teaching and my conduct. You have observed my resolution, fidelity, patience, love and endurance, through persecution and sufferings in Antioch, Iconium, and Lystra. You know what persecutions I have had to bear, and you know how the Lord saved me from them all. Anyone who wants to live a godly life in Christ Jesus can expect to be persecuted. But all the while evil men and charlatans will go from bad to worse, deceiving others, themselves deceived. You, for your part, must remain faithful to what you have learned and believed, because you know who your teachers were. Likewise, from your infancy you have known the sacred Scriptures, the source of the wisdom which through faith in Jesus Christ leads to salvation.

**Alleluia Verse:** *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity*

**Тропар, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні вzywали до Тебе, Життядавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Зідхання митарські принесім Господеві,\* і до нього приступім грішні як до Владики,\* він бо хоче спасення всіх людей,\* Він відпущення подає всім, що каються,\* бо ради нас Він воплотився, Бог сущий, Отцю собезначальний.

**Прокімен:** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Стих:** *Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.*

**Апостол:** До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (3: 10 - 15)

Сину Тимотею! Ти слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідуванні. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою в Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

**Стихи на Аلیلую:** *Бог, що дає відплату мені, і покоров народи мені.*

*Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові*

for ever.

**Gospel:** Luke 18: 10 - 14

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray; one was a Pharisee, the other a tax collector. The pharisee with head unbowed prayed in this fashion: 'I give you thanks, O God, that I am not like the rest of men -- grasping, crooked, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, I pay tithes on all I possess.' The other man, however, kept his distance, not even daring to raise his eyes to heaven. All he did was beat his breast and say, 'O God, be merciful to me, a sinner.' Believe me, this man went home from the temple justified but the other did not. For everyone who exalts himself shall be humbled while he who humbles himself shall be exalted."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday January 18** - Sts. Athanasius and Cyril .....2 Peter 1:20-2:9 ~ Mark 13:9-13

**Tuesday January 19** - Venerable Macarius .....2 Peter 2:9-22 ~ Mark 13:14-23

**Wednesday, January 20 / Euthymius the Great**

**Середа, 20 січня / Євтимий Великий**

**Tropar, tone 4:** Joy to you, O barren wilderness; rejoice, sterile desert that has never known the travail of birth; for your spouse has multiplied your children. He has planted them in devotion and piety, and made them grow in detachment for the sake of perfect virtue. Through his supplications, Christ our God, give peace to our lives.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Creation takes joy in your birth and memory. It is delighted with the abundance of your miracles. Enrich our souls from your treasures, O father, and wash our defilements away so that we can sing: Alleluia!

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

**Verse:** How shall I return to the Lord all the good he has done for me?

**Epistle:** A reading from the Letter to the Hebrews. (13:17-21)

Його повіки.

**Євангелія:** Від Луки 18: 10 - 14

Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки увійшли в храм молитись: один був фарисей, а другий -- митар. Фарисей, стоячи, молився так у собі: 'Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди: грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пошу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину.' А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: 'Боже, милостивий будь мені, грішному!' Кажу вам: Цей вернувся до свого дому виправданий, але не той; бо кожний, хто несеться вгору, буде принижений, а хто принижується, буде вивищений."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар, глас 4:** Веселися пустине неродюча, радій безболізна, бо умножив дітей тобі муж бажань духовних, добродіям насадив, повздаржністю виростив у звершеність чеснот, його молитвами, Христе Боже, умиротвори життя наше.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** В чеснім різдві твоїм створіння радість знайшло і в божественній твої пам'яті, Преподобний, добродушність багатьох твоїх чудес прийняло. Із них щедро подай душам нашим і очисти скверні гріхів, щоб ми співали: алилуя!

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

**Стих:** Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 17-21)

our pain.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** O Holy and triumphant Forty Martyrs, you renounced every honor of military life in order to follow the Lord of Heaven. O Blessed ones, you suffered in fire and water, wherefore you received from heaven as your reward the crowns of glory and immortality.

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Verse:** Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Hebrews. (12:1-10)

**Alleluia verses:** Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.

For you have tested us, O God! You have tried us as silver is tried by fire.

**Gospel:** Matthew 20:1-16

**Communion Hymn:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Thursday March 10** - Martyr Codratus of Corinth .....Ephesians 4:25-32 ~ Luke 13:1-9

**Friday March 11** - Patriarch Sophonius ..... 2 Corinthians 5:10-15 ~ Luke 12:42-48

**Saturday, March 12 / Akathist Saturday**

**Субота, 12 березня / Акафістова субота**

**Tropar, tone 8:** In mystery the angel understood the command and came with haste to Joseph's shelter and addressed the Virgin: "He who bent heaven for condescension is contained whole and without change in you. Seeing him take the form of a slave I cry out in wonder: 'Hail, Virgin Bride!'"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Godbearer, our defender and Queen, we your servants, delivered from evil, ascribe our grateful hymns of triumph to you, By your invincible power free us from all danger that we may cry out to you: "Hail, Virgin Bride!"

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Все воїнство світу покинувши, на небесах ви до Владики прилучилися, сорок стратотерпців Господніх: крізь вогонь бо і воду пройшовши, блаженні, достойно прийняли ви славу з небес і вінців множество.

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (12:1-10)

**Стихи на Алилуя:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Бо випробував ти нас, Боже, перетопив ти нас, як перетоплюється срібло.

**Євангелія:** Від Матея 20:1-16

**Причастин:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар, глас 8:** Повеління тайно зо зрозумінням прийнявши, під покрівлею Йосифа з поспіхом став безплотний, мовлячи тій, що не зазнала подружжя: Хто приклонив схоженню небеса, той увесь незмінно вміщеться в тобі; І, його видячи, як прийняв вид раба у лоні твоїм, лякаюся звати тобі: Радуйся, Невісто неневістная.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Непереможній Владарці на честь побіди, врятовані від лиха, благодарні пісні випикуємо тобі, раби твої, Богородице, а ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони, щоб звати тобі: Радуйся, Невісто неневістная.

were unable to do so." He replied by saying to the crowd, "What an unbelieving lot you are! How long must I remain with you? How long can I endure you? Bring him to me." When they did so the spirit caught sight of Jesus and immediately threw the boy into convulsions. As he fell to the ground he began to roll around and foam at the mouth. Then Jesus questioned the father: "How long has this been happening to him?" "From childhood," the father replied. "Often it throws him into fire and into water. You would think it would kill him. If out of the kindness of your heart you can do anything to help us, please do!" Jesus said: "If you can? Everything is possible to a man who trusts." The boy's father immediately exclaimed, "I do believe! Help my lack of trust!" Jesus, on seeing a crowd rapidly gathering, reprimanded the unclean spirit by saying to him, "Mute and deaf spirit, I command you: Get out of him and never enter him again!" Shouting and throwing the boy into convulsions, it came out of him; the boy became like a corpse, which caused many to say, "He is dead." But Jesus took him by the hand and helped him to his feet. When Jesus arrived at the house his disciples began to ask him privately, "Why is it that we could not expel it?" He told them, "this kind you can drive out only by prayer. They left that district and began a journey through Galilee, but he did not want anyone to know about it. He was teaching his disciples in this vein: "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men who will put him to death; three days after his death he will rise."

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of grace . . . .See page 2.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday March 7** - Priest Martyr Ephrem, Basil and Eugene ..... Romans 12:1-3 ~ Luke 6:31-36

**Tuesday March 8** - Confessor Theophylactus ..... Ephesians 4:14-16 ~ Luke 6:24-31

**Wednesday, March 9 / 40 Martyrs of Sebastia**

**Середа, 9 Березня / 40 Мучеників Севастії**

**Tropar, tone 1:** By reason of the sufferings the saints endured out of love for you, we implore you, O Lord and Lover of Mankind, to deliver us from all

Він у відповідь каже їм: "О роде невірний! Доки я буду з вами? Приведіть його до мене." І привели його до нього. Як тільки дух побачив його, зараз же потряс ним, і той повалився на землю, запінився і почав качатися. Він спитав його батька: "Скільки часу, як це йому сталося?" "З дитинства," відповів той. "Часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Якщо можеш, поможи нам, змилося над нами." Ісус каже йому: "Якщо можеш? Все можливе тому, хто вірує." І вмить батько хлопчини скрикнув крізь сльози: "Вірую, поможи моему невірству!" Ісус, бачачи, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: "Вийди з нього і не входь більше в нього." І, закличавше та сильно ним стряси, вийшов з нього. І той став, мов мертвий, і багато-хто казали: "Він умер." Ісус узяв його за руку, підвів його, і той встав. Коли він увійшов у дім, учні питали його на самоті: "Чому ми не могли його вигнати?" Він відповів їм: "Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом." Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб хто знав, бо він навчав своїх учнів і казав їм: "Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб'ють його, і три дні після того, як його уб'ють, він воскресне."

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, . . . .Сторона 2.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар, глас 1:** Болістями святих, якими за тебе пострадали, дайся убагати, Господи, і всі наші болізни ізціли, чоловіколюбче, молимося.

**Alleluia verses:** Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.

His posterity shall be mighty upon the earth.

**Gospel:** Luke 6:17-23

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Thursday January 21** - Confessor Maximus ..... 1 John 1:3-2:6 ~ Mark 13:31-14:2

**Friday January 22** - Apostle Timothy ..... 1 John 2:7-17 ~ Mark 14:3-9

**Saturday January 23** - Martyrs of Pratulyn ..... Ephesians 6:10-17 ~ Luke 21: 12-19

**Sunday, January 24 / Prodigal Son Sunday**

**Неділяч 24 січня / Неділя Блудного Сина**

**Sunday Tropar, Tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Foolishly I left the splendor of Your Fatherly home\* and with wicked men wasted the wealth You gave me.\* I cry out to You with the voice of the Prodigal:\* "I have sinned before You, merciful Father.\* Accept my repentance and make me as one of Your servants."

**Prokimen, tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death

**Epistle:** A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians. (6: 12 - 20)

Brothers and Sisters! "Everything is lawful for me" -- but that does not mean that everything is good for me. "Everything is lawful for me" -- but I will not let myself be enslaved by anything. "Food is for the stomach and the stomach for food, and God will do away with them both in the end." but the body is not for immorality; it is for the Lord, and the Lord is for the body. God, who raised up the Lord, will raise us also by his power. Do you not see that your bodies are members of Christ? Would you have me take Christ's members and make them the members of a prostitute? God forbid! Can you not see that the man who is joined to a prostitute

**Стихи на Аलिлуя:** Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому.

Сильне на землі буде сім'я його.

**Євангелія:** Від Луки, 6: 17 – 23

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні зивали:\* Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Від батьківської слави твоєї я віддалився безумно,\* у злому я розтратив багатство, яке передав ти мені.\* Тому тобі блудного голос приношу:\* согрішив я перед тобою, Отче щедрий,\* прийми мене, каюся, і вчини мене як одного з наємників твоїх.

**Прокімен, глас 2:** Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (6: 12 - 20)

Браття і Сестри! "Все менв можна", та не все корисне. "Все мені можна", та я не дам нічому заволодіти надо мною. "Іжа для живота, а живіт для їжі!" Бог же одне і други знищить, Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив, та і нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші -- члени Христові? Узявше, отже, члени Христові, -- зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з неї одним тілом? Бо "будуть, -- каже, -- двоє одним тілом." Хто ж пристає до Господа, є одним духом з ним. Утікайте від

becomes one body with her? Scripture says, "The two shall become one flesh." But whoever is joined to the Lord becomes one spirit with him. Shun lewd conduct. Every other sin a man commits is outside his body, but the fornicator sins against his own body. You must know that your body is temple of the Holy Spirit, who is within -- the Spirit you have received from God. You are not your own. You have been purchased, and at a price. So glorify God in your body.

**Alleluia Verse:** *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

**Gospel:** Luke 15: 11 - 32

At that time the Lord told this parable: "A man had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the estate that is coming to me.' So the father divided up the property. Some days later this younger son collected all his belongings and went off to a distant land, where he squandered his money on dissolute living. After he had spent everything, a great famine broke out in that country and he was in dire need. So he attached himself to one of the propertied class of the place, who sent him to his farm to take care of the pigs. He longed to fill his belly with the husks that were fodder for the pigs, but no one made a move to give him anything. Coming to his senses at last, he said: 'How many hired hands at my father's place have more than enough to eat, while here I am starving! I will break away and return to my father, and say to him, Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son. Treat me like one of your hired hands.' With that he set off for his father's house. While he was still a long way off, his father caught sight of him and was deeply moved. He ran out to meet him, threw his arms around his neck, and kissed him. The son said to him, 'Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son.' The father said to his servants; 'Quick! bring out the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and shoes on his feet. Take the fatted calf

розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба не знаєте, що ваше тіло -- храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належити до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

**Стихи на Алилуя:** *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

*Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.*

**Євангелія:** Від Луки 15: 11 - 32

Сказав Господь притчу оцю: "В одного чоловіка були два сини. Молодший з них сказав батькові: 'Отче, дай мені частину маєтку, що мені припадає.' І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший зібрав усе і пустився у далекий край, і там розтратив свій маєток, живучи розпусно. І як він усе розтратив, настав великий голод у тім краю, і він став бідувати. Пішов він і найнявся в одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт свій стручками, що їли свині, але й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду гину. Встану, піду до батька мого і скажу йому: Отче, я согрішив проти неба і перед тобою. Я недостойний білше зватись твоїм сином. Прийми мене за одного з твоїх наймитів. Встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько, і змилосердившись, побіг, кинувся йому на шию, і поцілував його. Син сказав до нього: 'Отче, я согрішив проти неба і перед тобою. Я не достойний білше зватись твоїм сином.' Батько ж кликнув до своїх слуг: 'Принесіть швидко найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і взуття на ноги. Приведіть годоване теля і заріжте його; і їжмо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся.' І вони стали

life and our resurrection,\* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Our father, teacher John,\* the Lord has placed you and your faithfulness at the summit of the ascetic life\* like an unerring star illuminating\* the very limits of the world.

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

**Verse:** *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (6: 13 - 20)

Brothers and Sisters! When God made his promise to Abraham, he swore by himself, having no one greater to swear by, and said, "I will indeed bless you, and multiply you." And so, after patient waiting, Abraham obtained what God had promised. Men swear by someone greater than themselves; an oath gives firmness to a promise and puts an end to all argument. God, wishing to give the heirs of his promise even clearer evidence that his purpose would not change, guaranteed it by oath, so that, by two things that are unchangeable, in which he could not lie, we who have taken refuge in him might be strongly encouraged to seize the hope which is placed before us. Like a sure and firm anchor, that hope extends beyond the veil through which Jesus, our forerunner, has entered on our behalf, being made high priest forever according to the order of Melchizedek.

**Alleluia Verses:** *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

*Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

**Gospel:** Mark 9: 17 - 31

At that time a man came up to Jesus and said: "Teacher, I have brought my son to you because he is possessed by a mute spirit. Whenever it seizes him it throws him down; he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes rigid. Just now I asked your disciples to expel him, but they

Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі! Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** На висоті правдивої повздержности Господь\* тебе поставив як звізду необманну,\* що просвічує світокраї,\* наставнику Йоане, отче наш.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

**Стих:** *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (6: 13 - 20)

Браття і сестри! Коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: "Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми." І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітницю якнайсильніший доказ, що його рішення непорушене, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту --- ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди вийшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиєреєм повіки, на зразок Мелхиседека.

**Стихи на Алилуя:** *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.*

**Євангелія:** Від Марка 9: 17 - 31

Одного разу чоловік якийсь прийшов до Ісуса, і кланяючись йому, сказав: "Учителю, я привів до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю, так що він піниється, скрегоче зубами і ціпеніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та вони не могли."

and so must make sin offerings for himself as well as for the people. One does not take this honor on his own initiative, but only when called by God as Aaron was. Even Christ did not glorify himself with the office of high priest; he received it from the One who said to him: "You are my son; today I have begotten you"; just as he says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

**Alleluia Verses:** Remember the people you long since made your own.

Yet, God, my king from the first, author of saving acts throughout the earth.

**Gospel:** Mark 8: 34 - 9:1

The Lord said: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and the gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of grace . . . See page 2.

**Communion Hymn:** The Light of Your face, O Lord, is raised over us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

<b>Monday February 29</b> - Venerable Cassian .....	Philippians 2:5-11 ~ Matthew 13:10-23
<b>Tuesday March 1</b> - Venerable Martyr Eudoxia.....	1 Corinthians 1:18-25 ~ Matthew 13:36-43
<b>Wednesday March 2</b> - Priest Martyr Theodotus .....	Galatians 2:16-20 ~ Matthew 9:18-26
<b>Thursday March 3</b> - Martyr Eutropius .....	Galatians 5:22-6:2 ~ Matthew 25:14-30
<b>Friday March 4</b> - Venerable Gerasimus.....	2 Timothy 3:10-15 ~ Matthew 25:1-13
<b>Saturday March 5</b> - All Souls Saturday.....	Hebrews 6:9-12 ~ Mark 7:31-37

**Sunday, March 6 / Fourth Sunday of Lent**

**Sunday tropar, Tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our

за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиереєм, вона бо від того, який до нього мовив: "Ти Син мій, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти -- священник навіки за чином Мелхисадека."

**Стихи на Алілуя:** Згадай Твою громаду, яку Ти придбав Собі віддавна.

Таж Ти, о Боже, цар мій споконвіку, що дієш серед землі спасіння.

**Євангелія:** Від Марка 8: 34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій та йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Яка бо користь людині здобути світ увесь і занепасти свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того буде соромитися Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого зі святими ангелами." І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могутності."

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, . . . *Сторона 2.*

**Причасний:** Знаменувалося на нас світло лиця Твого Господи. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Неділя, 6 березня / Четверта Неділя Посту**

**Тропар воскресний, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\*

and kill it. Let us eat and celebrate because this son of mine was dead and has come back to life. He was lost and is found.' Then the celebration began. Meanwhile the elder son was out on the land. As he neared the house on his way home, he heard the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked him the reason for the dancing and the music. The servant answered, 'Your brother is home, and your father has killed the fatted calf because he has him back in good health.' The son grew angry at this and would not go in; but his father came out and began to plead with him. He said to his father in reply: 'For years now I have slaved for you. I never disobeyed one of your orders, yet you never gave me so much as a kid goat to celebrate with my friends. Then, when this son of yours returns after having gone through your property with loose women, you kill the fatted calf for him.' 'My Son,' replied the father, 'you are with me always, and everything I have is yours. But we had to celebrate and rejoice! This brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost, and is found.'"

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday, January 25 / St. Gregory, the Theologian**

**Tropar, tone 4:** The pastoral melody of your theological teachings has overcome the noisy blasts of orators, for God has granted you the power of penetrating spiritual depths, and the gift of brilliant literary talent. O Father Gregory, pray to Christ God that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** With your theological knowledge you solved the problems raised by rhetoricians; you have robed the Church with true theology inspired from on high. The Church puts on this robe and cries out with us your children: "Joy to you, O Father, whose theological intelligence is so great."

**Prokimen, tone 1:** My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.

**Verse:** Hear this all you peoples, hearken, all who

веселитись. А старший його син був у полі; і як він, вертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного зі слуг і спитав, що то таке. Той сказав йому: "Брат твій вернувся, і твій батько зарівав годоване теля, бо найшов його живим-здоровим." Розгнівався той і не хотів увійти. Вийшов тоді батько і став його просити. Той же озвався до батька: "Ось стільки років служу тобі і ніколи не порушив приказу твого, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. А коли вернувся оцей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарівав для нього годоване теля." Батько ж сказав до нього: "Ти завжди зі мною, дитино, і все моє -- твоє. Однак, слід було веселитись і радіти, бо цей брат твій був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся." "

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Понеділок, 25 січня / Св. Григорій Богослов**

**Тропар, глас 1:** Пастирська сопілка твого богословія побідила труби красномовців, бо тобі, що дослідив глибини духа, була додана і краса віщування, моли ото Христа Бога, Отче Григоріє, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Богословним твоїм язиком ти розрушив видумки красномовців, славний; православія одежою, з висоти тканною, ти церкву украсив, яку і носить і з нами, твоїми дітьми, кличе: "Радуйся, Отче, богословія розуме найвищий."

**Прокімен, глас 1:** Уста мої промовлять премудрість, і роздуми серця мого розуміння.

**Стих:** Послухайте це всі народи, почувте всі,

*dwell in the world.*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (12:7-11)

**Alleluia verses:** *Listen, my people to my teaching, incline your ears to the words of my mouth.*

*I will open my mouth in a parable, I will utter mysteries from of old.*

**Gospel:** John 10:9-16

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Tuesday January 26** - Venerable Xenophon..... 1 John 3:11-20 ~ Mark 14:10-42

**Wednesday, January 27**

**Transfer of relics of St. John Chrysostom**

**Tropar, tone 8:** The grace that shines forth like a torch from your mouth has enlightened the universe, bestowed treasures of generosity upon the world, and shown us the depth of your humility. While you teach us by words, O holy Father John Chrysostom, pray to the Word, Christ our God, that He may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 6:** The noble Church rejoiced greatly because of the return of your holy relics and she kept them as precious gold. Through your intercession, these same remains convey the grace of healing upon those who sing to you a hymn of praise, O most glorious John Chrysostom.

**Prokimen, tone 7:** My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

**Verse:** *Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.*

**Epistle:** A reading from the Letter to the Hebrews. (7: 26 – 8: 2)

**Alleluia verses:** *The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right.*

*The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.*

**Gospel:** John 10: 9 - 16

**Communion Hymn:** The just man shall be in

*хто живе по вселенній.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (12:7-11)

**Стихи на Аलिю:** *Слухайте уважно, люди мої, закону мого, приклоніть ухо ваше до слів уст моїх.*

*Відкрию в притчах уста мої, звіщу таємне спершу.*

**Євангелія:** Від Івана, 10:9-16

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихоті слави він не лякається. Алия! Алия! Алия!

**Tuesday January 26** - Venerable Xenophon..... 1 John 3:11-20 ~ Mark 14:10-42

**Середа, 27 січня**

**Перенесення Мощів св. Йоана Золотустого**

**Tropar, глас 8:** Уст твоїх благодать, засявши як світлість вогню, вселенную просвітила, не срібролюбія скарби світові придбала, висоту смиренномудрія нам показала, але твоїми словами навчаючи, отче Йоане Золотоустий, моли Слово, Христа Бога, спаситися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак, глас 1:** Возвеселилася таїнственно чесна церква, поверненням чесних твоїх мощов і, скривши їх як золото багатющине, тим, що оспівують тебе, подає невечерпну благодать зцілення молитвами твоїми, Йоанне Золотоустий.

**Прокімен, глас 7:** Уста мої промовлять премудрість, і роздуми серця мого розуміння.

**Стих:** *Послухайте це, всі народи, почувте всі, хто живе по вселенній.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (7: 26 – 8: 2)

**Стихи на Алия:** *Уста праведного повчаться премудрости, і язик його промовить суд.*

*Закон Бога його в серці його, і не зупиняться стопи його.*

**Євангелія:** Від Йоана, 10: 9 – 16

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде

**Saturday February 27** - All Souls Saturday ..... Hebrews 10:32-38 ~ Mark 2:14-17

**Sunday, February 28 / Third Sunday of Lent  
Veneration of the Holy Cross**

**Неділя, 28 лютого / Третя Неділя Посту  
Хресто-поклінна неділя**

**Sunday tropar, Tone 7:** By your cross you destroyed death;\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

**Tropar of the cross, tone 1:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the third Sunday of Lent, tone 7:** The gates of Eden are no more guarded by a blazing sword,\* for the tree of the cross has gloriously extinguished it,\* destroying the sting of death and the victory of hell.\* O my Saviour, You went to those in Limbo crying aloud, "Return to paradise!"

**Instead of: Holy God, Holy Mighty. . . .:** To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

**Prokimen:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (4: 14 - 5: 6)

Brothers and Sisters! Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our profession of faith. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with erring sinners, for he himself is beset by weakness

**Tropar воскресний, глас 7:** Знищив ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мирноносцям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

**Tropar хресту, глас 1:** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак третьої неділі посту, глас 7:** Вже не стереже едемських брам зброя вогненна,\* бо її перемогло преславне хресне дерево,\* смертне жало й адова перемога знищені.\* Ти бо, Спасе мій, з'явився,\* промовивши тим, що в аді:\* "Увійдіть знову у рай."

**Замість Святий Боже . . . .:** Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим.

**Прокімен:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (4: 14 - 5: 6)

Браття і сестри! Мавши великого архиєрея, що пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же знав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знати благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; він може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так



up your mat and go home." The man stood and picked up his mat and went outside in the sight of everyone. They were awestruck; all gave praise to God saying, "We have never seen anything like this!"

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of grace . . . *See page 2.*

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday February 22** - Finding the relics of Martyrs at Eugenios..... Ephesians 4:25-32 ~ Matthew 5:42-48

**Tuesday February 23** - Priest Martyr Polycarp .....Philippians 2:12-16 ~ Matthew 10:32-38,19:27-30

**Wednesday, February 24**

**1<sup>st</sup> & 2<sup>nd</sup> finding of the head of John the Baptist**

**Tropar, tone 4:** The head of the forerunner arose from the earth like a star, sending out rays of healing and immortality. In heaven, it gathers together choirs of angels, while on earth, it assembles the human race in a single voice to sing the glory of Christ our God.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O prophet of God and forerunner of grace, within the earth we have discovered your head, a rose of great holiness from which healing always comes to us. As you did of old, now also preach repentance to the world.

**Prokimen, tone 7:** The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

**Verse:** *Hear, O God, my voice in my lament.*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 6 - 15)

**Alleluia verses:** *The just shall flourish like the palm tree, shall grow like a cedar of Lebanon.*

*Truth will spring from the earth; justice will look down from heaven.*

**Gospel:** Matthew 11:2-15

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Thursday February 25** - Venerable Tarasius..... Colossians 3:4-11 ~ Matthew 7:24-8:4

**Friday February 26** - Venerable Porphyrius..... Ephesians 5:1-8 ~ Matthew 6:22-34

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, . . . *Сторона 2.*

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Середа, 24 Лютого**

**1 і 2 віднайдення Голови Івана Хрестителя**

**Тропар, глас 4:** Із землі засяяла Предтечі глава, проміння випускає нетління, уздоповнення вірнум; з висот збирає множество ангелів, на низах скликує людський рід, щоб одоноголосно славу возсилати Христу Богові.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак, глас 2:** Пророче Божий і Предтече благодаті, як рожу священну із землі знайшовше, уздоровлення завжди приймаємо, бо знову, як і перше, у світлі проповідуєш покаюння.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

**Стих:** *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (4: 6 - 15)

**Стихи на Алилуя:** *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр на Ливані виросте.*

*Істина з землі возсіяла, і правда з небес прихилилася.*

**Євангелія:** Від Матея 11:2-15

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Thursday January 28** - Venerable Ephrem..... 1 John 4:20-5:21 ~ Mark 15:1-15

**Friday January 29** - Translation of the relics of Ignatius ..... 2 John 1:1-13 ~ Mark 15:22-25, 33-41

**Saturday, January 30**

**The Three Holy Bishops, Gregory, Basil, and John**

**Субота, 30 січня**

**Трьох Святителів: Григорія, Василя, і Йоана**

**Tropar, tone 4:** O teachers of the universe,\* equal to the apostles,\* pray to the Lord of all\* to grant peace to the world\* and abundant mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O Lord, you have received your priestly and divine preachers,\* the crown of your teachers,\* into the enjoyment of your goodness and repose.\* You accepted their labors and death above any other sacrifice,\* for only you can glorify your saints.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews (13:7-16)

**Alleluia verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the faithful.*

*God is glorified in the assembly of the saints, he is great and awesome beyond all round about him.*

**Gospel:** Matthew 5:14-19

**Communion Hymn:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Sunday, January 31 / Sunday of Meat-fare**

**Неділя, 31 січня / Неділя М'ясопущна**

**Sunday Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Тропар, глас 4:** До апостолів подібні і вселенної учителі, Бладику всіх моліте, щоб мир вселенній дарував і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак, глас 2:** Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів, Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій, труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів, єдине, що прославляєш цвятих твоїх.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** До Євреїв послання цв. Апостола Павла чутання. (13:7-16)

**Стихи на Алилуя:** *Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих.*

*Бог прославлюваний на раді святих, великий і страшний є над всіма, що довкола його.*

**Євангелія:** Від Матея, 5:14-19

**Причасний:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерті подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Kondak, tone 3:** O God, when You come to earth in all Your glory,\* when all things will tremble, when the river of fire will flow before Your judgment seat,\* when the books will be opened and when what is secret will be revealed;\* then save me from the unquenchable fire,\* and grant that I may stand at Your right hand, most just Judge.

**Prokimen:** Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

**Verse:** Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious; it is fitting to praise him.

**Epistle:** A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians. (8: 8 - 9: 2)

Brothers and Sisters! Food does not bring us close to God. We suffer no loss through failing to eat, and we gain no favor by eating. Take care, however, lest in exercising your right you become an occasion of sin to the weak. If someone sees you, with your "knowledge," reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience in its weak state be influenced to the point that he eats the idol-offering? Because of your "knowledge" the weak one perishes, that brother for whom Christ died. When you sin thus against your brothers and wound their weak consciences, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin I will never eat meat again, so that I many not be an occasion of sin to him. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? And are you not my work in the Lord Although I may not be an apostle for others, I certainly am one for you. You are the very seal of my apostolate in the Lord.

**Alleluia Verses:** Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

**Gospel:** Matthew 25: 31 - 46

The Lord said: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels of heaven, he will sit upon his royal throne, and all the nations will be assembled before him. Then he will separate them into two groups, as a shepherd separates sheep

**Кондак, глас 3:** Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою,\* і затріпоче все, а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються і таємне з'являється,\* тоді ізбав мене від огню негасимого\* і сподоби мене праворуч тебе стати, судде найправедніший.

**Прокімен:** Великий Господь наш, і велика сила його, і розумові його немає міри.

**Стих:** Хваліте Господа, бо добрий; співайте Богу нашому, бо милий; хвала бо Йому подобає.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (8: 8 - 9: 2)

Браття і Сестри! Страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, бувше слабке, не буде заохочене їсти ідольські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Стихи на Аलिлюя:** Прийдіте, возрадуємось Господеві, воскликнім Богу, Спаситителеві нашому.

Йдім перед лицем Його з ісповіданням, і псальмами воскликнім Йому.

**Євангелія:** Від Матея 25: 31 - 46

Сказав Господь: "Коли Син Чоловічий прийде у славі своїй, і всі ангели з ним, він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх один від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить

same, and your years will have no end. To which of the angels has God even said, "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool?" Are they not all ministering spirits, sent to serve those who are to inherit salvation? In view of this, we must attend all the more to what we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels stood unchanged, and all transgression and disobedience received its due punishment, how shall we escape if we ignore a salvation as great as ours? Announced first by the Lord, it was confirmed to us by those who had heard him.

**Alleluia Verse:** He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

**Gospel:** Mark 2: 1 - 12

At that time when Jesus came to Capernaum after a lapse of several days and word got around that he was at home. At that they began to gather in great numbers. There was no longer any room for them, even around the door. While he was delivering God's word to them, some people arrived bringing a paralyzed man to him. The four who carried him were unable to bring him to Jesus because of the crowd, so they began to open up the roof over the spot where Jesus was. When they had made a hole, they let down the mat on which the paralytic was lying. When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there asking themselves: "Why does the man talk in that way? He commits blasphemy! Who can forgive sins except God alone?" Jesus was immediately aware of their reasoning, though they kept it to themselves, and he said to them: "Why do you harbor these thoughts? Which is easier to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven, or to say, 'Stand up, pick up your mat, and walk again.'? That you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I command you: Stand up! Pick

скінчатся. До кого з ангелів він коли мовив: "Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?" Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посилають до послуг тим, які мають успадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як ми утечемо, коли занедаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтвержене нам тими, що його чули.

**Стихи на Аलिлюя:** Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

**Євангелія:** Від Марка 2: 1 - 12

В той час, коли прийшов Ісус до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралось стільки народу, що не було більше місця, навіть перед дверима; і він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що задля народу не могли принести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, і через отвір спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, побачивши їхню віру, каже до розслабленого: "Сину, відпускаються тобі твої гріхи." Були ж деякі книжники, що сиділи там і думали собі: "Як може цей так говорити? Він богохулить! Хто може прощати гріхи, крім одного Бога?" Ісус вмить збагнув духом, що вони таке собі думають, і каже до них: "Чого таке мислите у серцях ваших? Що легше -- сказати розслабленому: 'Відпускаються тобі гріхи,' чи сказати: 'Встань, візьми своє ліжко і ходи?' Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має на землі владу відпускати гріхи," мовить до розслабленого, "Кажу тобі: Встань, візьми своє ліжко і йди додому." Встав той і зараз же взяв ліжко, і вийшов на очах усіх; і дивувалися всі, хвалили Бога і казали: "Ніколи ми такого не бачили."

"I solemnly assure you, you shall see the sky opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

**Instead of 'Indeed, it is fitting':** In you, Lady full of grace . . . *See page 2.*

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday February 15** - Apostle Onesimus ..... Romans 15:1-7 ~ Matthew 18:10-20

**Tuesday February 16** - Apostle Pamphilus..... Galatians 6:2-10 ~ Matthew 4:23-5:13

**Wednesday February 17** - Great Martyr Theodore Tyre..... 2 Corinthians 6:16-7:1 ~ Matthew 5:20-26

**Thursday February 18** - Pope Leo ..... 1 Corinthians 10:5-12 ~ Matthew 5:27-32

**Friday February 19** - Apostle Archippus ..... Romans 12:6-14 ~ Matthew 5:33-41

**Saturday February 20** - All Souls Saturday ..... Hebrews 3:12-16 ~ Mark 1:35-45

**Sunday, February 21 / Second Sunday of Lent**

**Неділя, 21 лютого / Друга Неділя Посту**

**Sunday tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the second Sunday of Lent, tone 4:** Now is the proper time for cultivating virtue;\* judgment is at the door.\* And so let us fast;\* let us show tears of remorse and bring alms;\* let us cry out:\* "Our sins are more numerous than the sands of the seas.\* Forgive us, Creator of all,\* that we may obtain crowns of incorruption."

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

*Verse: Save us, Lord, there are no devout men left.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (1: 10 - 2: 3)

Lord of old you established the earth, and the heavens are the work of your hands. They will perish, but you remain; all of them will grow old like a garment. You will roll them up like a cloak, like a garment they will be changed. But you are the

нього: "Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті і ангелів Божих, як вони возходять та сходять на Сина Чоловічого."

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, . . . *Сторона 2.*

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Monday February 15** - Apostle Onesimus ..... Romans 15:1-7 ~ Matthew 18:10-20

**Tuesday February 16** - Apostle Pamphilus..... Galatians 6:2-10 ~ Matthew 4:23-5:13

**Wednesday February 17** - Great Martyr Theodore Tyre..... 2 Corinthians 6:16-7:1 ~ Matthew 5:20-26

**Thursday February 18** - Pope Leo ..... 1 Corinthians 10:5-12 ~ Matthew 5:27-32

**Friday February 19** - Apostle Archippus ..... Romans 12:6-14 ~ Matthew 5:33-41

**Saturday February 20** - All Souls Saturday ..... Hebrews 3:12-16 ~ Mark 1:35-45

**Неділя, 21 лютого / Друга Неділя Посту**

**Тропар воскресний, глас 6:** Ангельські сили на гробі Твоїм,\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого\*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак другої неділі посту, глас 4:** Нині час для діянн явився,\* при дверях суд, востаньмо, отже,\* постячися, принесім сльози благання з милостинями, взиваючи:\* ми согрішили білше піску морського,\* але ослаби, творче всіх,\* щоб ми прийняли нетлінні вінці.

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (1: 10 - 2: 3)

Ти, Господи, напочатку заснував землю і небеса -- діл рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш; усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одяжину, згорнеш і, немов одежа, вони зміняться. Ти ж -- той самий, і літа твої не

from goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. The king will say to those on his right: 'Come. You have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry and you gave me food. I was thirsty and you gave me drink. I was a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me. I was ill and you comforted me, in prison and you came to visit me.' Then the just will ask him: 'Lord, when did we see you hungry and feed you or see you thirsty and give you drink? When did we welcome you away from home or clothe you in your nakedness? When did we visit you when you were ill or in prison?' The king will answer them: 'I assure you, as often as you did it for one of my least brothers, you did it for me.' Then he will say to those on his left: 'Out of my sight, you condemned, into that everlasting fire prepared for the devil and his angels! I was hungry and you gave me no food. I was thirsty and you gave me no drink. I was away from home and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing. I was ill and in prison and you did not come to comfort me.' Then they in turn will ask: 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or away from home or naked or ill or in prison and not attend you in your needs?' He will answer them: 'I assure you, as often as you neglected to do it to one on these least ones, you neglected to do it to me.' These will go off to eternal punishment and the just to eternal life."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday February 1** - Martyr Tryphon ..... 3 John 1:1-15 ~ Luke 19:29-40,22:7-39

**Tuesday, February 2 / Encounter of Our Lord**

**Вівторок, 2 лютого / Стрітєння Господа**

**Tropar, tone 1:** Hail, Mother of God, Virgin full of grace.\* From you has shown forth the Sun of Justice, Christ our God,\* shining upon those who are in darkness.\* Rejoice also, you just Elder Simeon,\* for you received in your arms the Redeemer of our souls\* who has given us Resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the

овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: 'Ходіте, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене.' Тоді озвуться праведні до нього: 'Господи, коли ми бачили тебе голодним, і нагодували, спрагненим, і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем, і прийняли, або нагим, і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі, і прийшли до тебе?' А цар, відповідаючи їм скаже: 'Істинно кажу вам, Усе, що ви зробили одному з моїх найменших братів, ви мені зробили.' Тоді скаже й тим, що ліворуч: 'Ідіть від мене геть, прокляті, у вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; Бо я голодував, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; чужинцем був, і ви мене не прийняли; нагий, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і ви не навідались до мене.' Тоді озвуться й ті, кажучи: 'Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили?' Він відповість їм: 'Те, чого ви не зробили одному з моїх найменших братів, і мені не зробили.' І підуть ті на вічну муку, а праведники на життя вічне."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

**Monday February 1** - Martyr Tryphon ..... 3 John 1:1-15 ~ Luke 19:29-40,22:7-39

**Вівторок, 2 лютого / Стрітєння Господа**

**Тропар, глас 1:** Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з Тебе засяяло Сонце правди, Христос Бог наш;\* який просвічує тих що в темряві.\* Веселися і ти, старче праведний,\* прийнявше на свої руки Спасителя душ наших.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і

Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 1:** O Christ our God, through your birth You sanctified the Virgin's womb,\* and blessed, as it was proper, the hands of Simeon.\* Today, You have come to bring us deliverance.\* Give peace to nations at war and strengthen our civil authorities,\* for You alone love mankind.

**Prokimen:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my savior.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (7: 7 - 17)

Brothers and Sisters! It is indisputable that a lesser person is blessed by a greater. And whereas men subject to death receive tithes, Scripture testifies that this man lives on. Levi, who receives tithes was, so to speak, tithed in the person of his father, for he was still in his father's loins when Melchizedek met Abraham. If, then, perfection had been achieved through the levitical priesthood (on the basis of which the people received the law), what need would there have been to appoint a priest according to the order of Melchizedek, instead of choosing a priest according to the order of Aaron? When there is a change of priesthood, there is necessarily a change of law. Now he of whom these things are said was of a different tribe, none of whose members ever officiated at the altar. It is clear that our Lord rose from the tribe of Judah, regarding which Moses said nothing about priests. The matter is clearer still if another priest is appointed according to the likeness of Melchizedek; one who has become a priest, not in virtue of a law expressed in a commandment concerning physical descent, but in virtue of the power of a life which cannot be destroyed. Scripture testifies: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

**Alleluia Verses:** *Now, Master, you can dismiss your servant in peace; you have fulfilled your word.*

*A revealing light to the Gentiles, the glory of your people Israel.*

**Gospel:** Luke 2: 22 - 40

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 1:** Утробу Діви освятив Ти різдвом Твоїм\* і руки Симеонові благословив,\* згідно з попереднім об'явленням,\* а нині спас Ти і нас, Христе Боже;\* Тож подай замирення у боротьбі\* і укріпи народ, що його ти полюбив,\* єдиний Чоловіколюбче.

**Прокімен:** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (7: 7 - 17)

Браття і Сестри! І сумніву не може бути, що нижчий благословляється вищим. Ба більше, тут беруть десятину люди, що вмирають; а там -- той, про кого свідчить, що живе. І, так би мовити, і Леві, який тепер збирає десятини, дав був десятину через Авраама, бо він ще був у бедрах свого прабатька, коли Мелхиседек вийшов йому назустріч. кби, отже, досконалість була через левітське священство, під яким народ одержав закон, то яка була б іще потреба з'являтися іншому священникові, за чином Мелхиседека, священникові, що не звався б за чином Арона? Бо як міняється священство, конче міняється і закон. Бо той, про кого це говориться, був з іншого коліна, з якого ніхто не служив при жертovníку. Відомо бо, що наш Господь походить від Юди, про покоління якого Мойсей нічого не згадав як про священників. Це стає ще яснішим, коли на подоби Мелхиседека постає інший священник; він став ним не за законом тілесної заповіді, а за силою життя нетлінного, бо він прийняв таке свідоцтво: "Ти -- священник повіки за чином Мелхиседека."

**Стихи на Аلیلія:** *Нині, Владико, можеш відпустити слугу Твого за Твоїм словом у мирі.*

*Світло на просвіту поганам, і славу Твого люду, Ізраїля.*

**Євангелія:** Від Луки 2: 22 - 40

battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect. Therefore, since we for our part are surrounded by this cloud of witnesses, let us lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead. Let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

**Alleluia Verses:** *Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.*

*They called upon the Lord, and he answered them.*

**Gospel:** John 1: 43 - 51

At that time Jesus set out for Galilee, but first he came upon Philip. "Follow me," Jesus said to him. Now Philip was from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter. Philip sought out Nathanael and told him, "We have found the one Moses spoke of in the law -- the prophets too -- Jesus, son of Joseph, from Nazareth." Nathanael's response to that was, "Can anything good come from Nazareth?" and Philip replied, "Come, see for yourself." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he remarked: "This man is a true Israelite. There is no guile in him." "How do you know me?" Nathanael asked him. "Before Philip called you," Jesus answered, "I saw you under the fig tree." "Rabbi," said Nathanael, "you are the Son of God; you are the king of Israel." Jesus responded: "Do you believe just because I told you I saw you under the fig tree? You will see much greater things than that." He went on to tell them,

чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри.

**Стихи на Аلیلія:** *Мойсей і Арон між Йоно священниками, і Самуїл між тими, що Його імя прикликають.*

*Вони Господа прикликали, і Він відповів їм.*

**Євангелія:** Від Йоана 1: 43 - 51

В той час вирішив Ісус піти в Галілею. І найшовши Филипа, мовив до нього: "Іди за мною." А був Филип з Витсаїди, з міста Андрія та Петра. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: "Ми нашли того, про якого писав Мойсей у законі і пророки -- Ісуса, сина Йосифа, з Назарету." Натанаїл сказав йому: "Що доброго може бути з Назарету?" Мовив до нього Филип: "Прийди і подивися." Ісус, побачивши, що до нього надходить Натанаїл, сказав про нього: "Ось справжній ізраїльтанин, в якому нема лукавства." Натанаїл сказав: "Звідкіль ти мене знаєш?" У відповідь Ісус сказав йому: "Перше, ніж Филип тебе покликав, я тебе бачив, як ти був під смоковницею." Натанаїл відповів йому: "Учителю, ти -- Син Божий, ти -- цар Ізраїля." Ісус у відповідь сказав йому: "Тому що я мовив до тебе: "Я бачив тебе під смоковницею" -- віруєш; побачиш більше, ніж те." І сказав до

**Sunday tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

**Tropar, 1st Sunday of Lent, tone 2:** We pay homage to Your undefiled image, Good Lord,\* and beg pardon for our faults, Christ our God.\* By Your will You chose to mount the cross in Your flesh\* to free Your creatures from slavery to the enemy.\* For this we gratefully cry out to You:\* "By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the first Sunday of Lent, tone 8:** The uncircumscribed Word on the Father\* became circumscribed by being enfleshed from you, Godbearer.\* You brought back the stained image to its original state\* by infusing it with divine beauty.\* But recognizing our salvation we portray it by word and deed.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

**Verse:** For you are just in all you have done.

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (11: 24 -26; 32 - 12: 2)

Brothers and Sisters! By faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter; he wished to be ill-treated along with God's people rather than enjoy the fleeting rewards of sin. Moses considered the reproach borne by God's Anointed greater riches than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in

**Тропар воскресний, глас 5:** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

**Тропар першої неділі посту, глас 2:** Пречистому образу твоєму поклоняюся, благий,\* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,\* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,\* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.\* Тому благодарственно кличемо Тобі:\* Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак першої неділі посту, глас 8:** Неописане Слово Отче\* із тебе, Богородице, воплощенням описалося\* і, осквернений образ\* у давнє зобразивши,\* з божественною добротою з'єднало,\* та ісповідуючи спасення,\* ділом і словом ми це являємо.

**Прокімен, глас 4:** Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

**Стих:** Бо ти праведний у всьому, що вчинив еси нам.

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (11: 24 - 26; 32 - 12:2)

Браття і Сестри! Вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж зазнавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, буди недолугі, на війні проявили мужність, наскоки

When the day came to purify them according to the law of Moses, the couple brought him up to Jerusalem so that he could be presented to the Lord, for it is written in the law of the Lord, "Every first-born male shall be consecrated to the Lord." They came to offer in sacrifice "a pair of turtledoves or two young pigeons," in accord with the dictate in the law of the Lord. There lived in Jerusalem at the time a certain man named Simeon. He was just and pious, and awaited the consolation of Israel, and Holy Spirit was upon him. It was revealed to him by the Holy Spirit that he would not experience death until he had seen the Anointed of the Lord. He came to the temple now, inspired by the Spirit, and when the parents brought in the child Jesus to perform for him the customary ritual of the law, he took him in his arms and blessed God in these words: "Now, Master, you can dismiss your servant in peace; you have fulfilled your word. For my eyes have witnessed your saving deed displayed for all the peoples to see: a revealing light to the Gentiles, the glory of your people Israel." The child's father and mother were marveling at what was being said about him. Simeon blessed them and said to Mary his mother: "This child is destined to be the downfall and the rise of many in Israel, a sign that will be opposed -- and you yourself shall be pierced with a sword -- so that the thoughts of many heard may be laid bare." There was also a certain prophetess, Anna by name, daughter of Phanuel of the tribe of Asher. She had seen many days, having lived seven years with her husband after her marriage and then as a widow until she was eighty-four. She was constantly in the temple worshipping day and night in fasting and prayer. Coming on the scene at this moment, she gave thanks to God and talked about the child to all who looked forward to the deliverance of Jerusalem. When the pair had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned to Galilee and their own town of Nazareth. The child grew in size and strength, filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

**Instead of 'It is truly right . . .':** O Virgin Mother of God. Hope of Christians,\* protect, watch, and save those who have placed their hope in you.\* We, the

У той час принесли батьки дитя-Ісуса в Єрусалим поставити його перед Господом, як то написано в Гоподньому законі: "Кожний хлопець, первородний, буде посвячений Господеві", -- і принести жертву, як то написано в Господньому законі: "Пару горлиць або двоє голубенят." А був в Єрусалимі чоловік на ім'я Симеон; чоловік той, праведний та побожний, очікував утіхи Ізраїля, і Дух Святий був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що не бачитиме смерти перш, ніж побачить Христа Господа. Він прийшов Духом у храм. І як батьки вносили дитя-Ісуса, щоб учинити над ним за законним звичаєм, він узяв його на руки, благословив Бога й мовив: "Нині, Владки, можеш відпустити слугу твого за твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили твоє спасіння, що ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду -- Ізраїля." Батько його і мати дивувалися цьому, що говорилося про нього. Симеон же благословив їх і сказав до його матері Марії: "Ось цей поставлений для падіння й підняття багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протиріччя, та й тобі самій меч проше душу, щоб відкрились думки багатьох сердець." Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була вельми похила віком і жили сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшия вдовою аж до вісімдесят четвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богу) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з законом Господнім, повернулися в Галилею, до Назарету, свого міста. Хлоп'я ж росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому.

**Замість Достойно . . .:** Богородице Діво, уповання християн,\* покрий, захорони і спаси тих що на тебе уповають.\* В законі тіні і

faithful, see the figure of Christ in the shadow and the letter of the law\* which says: Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.\* Therefore, we extol the firstborn of the Eternal Father\* and the Virgin Mother.

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Wednesday February 3** - Simeon and Anne - *Post feast of Encounter* ..... Hebrews 9:11-14 ~ Luke 2:25-32

**Thursday February 4** - Venerable Isidore - *Post feast of Encounter*.....Jude 1:11-25 ~ Luke 23:1-34,44-56

**Friday February 5** - Martyr Agatha - *Post feast of Encounter* .....Ephesians 5:8-19 ~ John 19:25-37

**Saturday February 6** - Ascetical Fathers - *Post feast of Encounter*.....Galatians 5:22-6:2 ~ Matthew 11:27-30

### Sunday, February 7 / Sunday of Cheese-fare

### Неділя, 7 лютого / Неділя Сиропусна

**Tropar, Tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of Cheese-fare Sunday, tone 6:** Guide of wisdom, giver of understanding,\* teacher of the ignorant and protector of the poor,\* Master, strengthen my heart and make it understand.\* You give me speech, word of the Father,\* for I will not keep my lips from crying out to You.\* Merciful Lord, have mercy on me a sinner.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** *God is renowned in Judah, in Israel great is his name.*

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans. (13:11 - 14:4)

Brothers and Sisters! Our salvation is closer than when we first accepted the faith. The night is far spent; the day draws near. Let us cast off deeds of darkness and put on the armor of light. Let us live honorably as in daylight; not in carousing and drunkenness, not in sexual excess and lust, not in quarreling and jealousy. Rather, put on the Lord Jesus Christ and make no provision for the desires of the flesh. Extend a kind welcome to those who are weak in faith. Do not enter in disputes with

писання образ бачимо, вірні,\* кожний младенець мужеського полу, що отвиряє утробу, святий Богу.\* Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина,\* що первородиться з матері, яка мужа не знає, величаємо.

**Причастин:** Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Тропар, глас 4:** Світлу про воскресення розповідь від ангела почувше\* і прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак неділі сиропусної, глас 6:** Премудрости наставнику, розуму подателю,\* немудрих учителю і нищих захиснику,\* утверди, врозуми серце моє, Владико!\* Ти дай мені слово, Отчеє Слово,\* бо оце устами моїми не забороню, щоб звали тобі:\* Милостивий, помилуй мене, падшого.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Його ім'я.*

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання. (13:11 - 14:4)

Браття і сестри! Тепер ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у

them. A man of sound faith knows he can eat anything, while one who is weak in faith eats only vegetables. The man who will eat anything must not ridicule him who abstains from certain foods; the man who abstains must not sit in judgment on him who eats. After all, God himself has made him welcome. Who are you to pass judgment on another's servant? His master alone can judge whether he stands or falls. And stand he will, for the Lord is able to make him stand.

**Alleluia Verses:** *It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High!*

*To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

**Gospel:** Matthew 6: 14 - 21

The Lord said: If you forgive the faults of others, your heavenly Father will forgive you yours. If you do not forgive others, neither will your Father forgive you. When you fast, you are not to look glum as the hypocrites do. They change the appearance of their faces so that others may see they are fasting. I assure you, they are already repaid. When you fast, see to it that you groom your hair and wash your face. In that way no one can see you are fasting but your Father who is hidden; and your Father who sees what is hidden will repay you. Do not lay up for yourselves an earthly treasure. Moths and rust corrode; thieves break in and steal. Make it your practice instead to store up heavenly treasure, which neither moths nor rust corrode nor thieves break in and steal. Remember, where your treasure is there your heart is also.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Monday February 8** - First day of Lent ..... 1 Corinthians 3:18-23 ~ Luke 21:8-36

**Tuesday February 9** - Martyr Nicephorus ..... Romans 8:14-21 ~ Matthew 6:1-13

**Wednesday February 10** - Martyr Charalampus ..... 2 Corinthians 4:13-18 ~ Mark 11:22-25

**Thursday February 11** - Martyr Blaise ..... Romans 15:30-33 ~ Matthew 7:7-11

**Friday February 12** - Venerable Meletius ..... 1 Timothy 2:1-7 ~ Luke 15:1-10

**Saturday February 13** - Venerable Martinian ..... Hebrews 1:1-12 ~ Mark 2:23-3:5

вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

**Стихи на Алилуя:** *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

*Звіщати вранці милість Твою, і ночами Твою вірність.*

**Євангелія:** Від Матея 6: 14 - 21

Сказав Господь: Коли ви прощатимете людям їхні провини, Отець ваш небесний простить і вам. А коли ви не будете прощати людям, і Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє лице, щоб було видно людям, що вони постять. Істинно кажу вам: вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову і вмий своє лице, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що в тайні; і Отець твій, що бачить у тайні, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробаки нищать і де злодії підкопують і крадуть. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ні хробаки не точать і де злодії не проломлюють стін і не крадуть. Бо де твій скарб, там і твоє серце буде.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!